This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

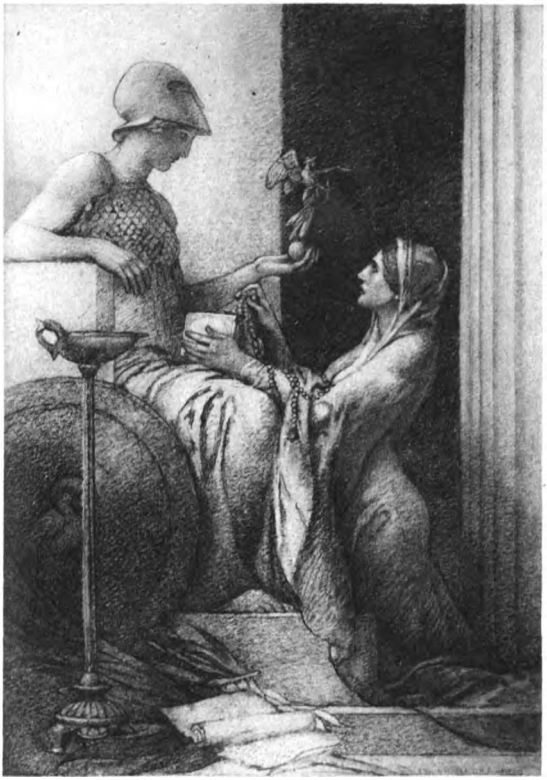
Gregorius

Von

Hartmann von Aue

Digitized by Google

31.2
H33gp
d.5



LELAND·STANFORD·JVNIOR·VNIVERSITY

Digitized by Google

Digitized by Google

Gregorius

von

Hartmann von Aue

Herausgegeben

von

Hermann Paul

Fünfte Auflage

Halle a. S.
Verlag von Max Niemeyer
1919

Digitized by Google

- 1.
-3:
L

S 31.2
H33gP
ej.5

267505

STANFORD LIBRARY

Altdeutsche Textbibliothek, herausgegeben von H. Paul.
Nr. 2.

Digitized by Google

Einleitung.

Hartmanns Gregorius oder, wie der dichter selbst sein werk bezeichnet (z. 175), die geschichte von dem guten sünder behandelt einen legendenstoff. Im eingange bereut der dichter seine früheren weltlichen dichtungen. Man möchte danach meinen, dass die abfassung des werkes nicht bloss nach der des Erec fallen muss, was zweifellos ist, sondern auch nach der des Iwein. Indessen bleibt doch die möglichkeit, dass die abkehr des dichters von weltlichen stoffen nur aus einer vorübergehenden stimmung entsprungen ist, wodurch eine spätere rückkehr zu denselben nicht ausgeschlossen war. Man kann sich dafür auf das beispiel Rudolfs von Ems berufen, der, nachdem er in seinem Barlaam 5, 10 darüber geklagt hat, dass er die leute *mit trügelîchen mæren* betrogen habe, doch später einen Wilhelm von Orlens gedichtet hat. Es lässt sich daher aus der stellung, wie sie Hartmann hier zur weltlichen dichtung einnimmt, kein entscheidender grund entnehmen gegen die vor dem bekanntwerden der einleitung aufgestellte und noch jetzt herrschende ansicht, dass der Gregorius älter sei als der Iwein.[1]) Diese stützt sich auf sprach-

[1]) Die ansicht, dass der Gregorius nach dem Iwein verfasst sei, wird vertreten von Saran, Hartmann v. Aue als Lyriker und Ueber Hartmann v. Aue (Beiträge 23, 1. 24, 1), die entgegengesetzte ansicht zuletzt durch Zwierzina, Beobachtungen zum reimgebrauch Hartmanns und Wolframs (Abhandlungen zur germanischen Philologie, Festgabe für Heinzel, s. 437) und Z. f. d. altert. 44, 36.

Digitized by Google

liche und stilistische beobachtungen. Es ergibt sich daraus aber kein so merklicher abstand zwischen Gregorius und Iwein, als zwischen diesen beiden werken und dem armen Heinrich einerseits und dem Erec anderseits.

Die quelle Hartmanns [1]) war ein französisches gedicht, welches uns in fünf handschriften erhalten ist, die zwei stark von einander abweichende recensionen darstellen. Die recension A liegt vor in einer hs. in Tours, [2]) einer in der Nationalbibliothek und einer in der Arsenalbibliothek zu Paris; die recension B in einer hs. der Arsenalbibliothek zu Paris [3]) und einer anderen im Britischen Museum. [4]) Zur beurteilung des verhältnisses müssen noch die sonstigen bearbeitungen hinzugezogen werden, die aus dem französischen gedichte geflossen sind. Hierher gehört namentlich ein englisches gedicht, welches in drei bedeutend von einander abweichenden handschriften überliefert ist, [5]) ferner eine lateinische stark gekürzte prosabearbeitung in den Gesta Romanorum

[1]) Ueber diese und über die weitere verbreitung der sage vgl. ausser den in meiner grösseren ausgabe angeführten schriften noch Comparetti, Edipo e la Mitologia comparata, Pisa 1867, s. 87 ff.; d'Ancona, La leggenda di Vergogna e la leggenda di Giuda, Bologna 1869; Creizenach, Judas Ischarioth in Beitr. z. gesch. d. deutschen spr. II, 177; Kölbing, Beiträge zur vergleichenden geschichte der romantischen poesie und prosa des mittelalters, Breslau 1876, s. 42; Smith, Oedipusmythen paa slavisk Grund, in der Tidskrift for Filologi og Pædagogik, Ny Række, Bd. 3, s. 114; V. Diederichs, Russische verwandte der legende von Gregor auf dem steine und der sage von Judas Ischarioth, in der russischen Revue, Bd. XVII s. 119 (Petersburg 1880); Constans, La légende d'Oedipe. Paris 1881, s. 95 ff. (ohne selbständigen wert); Neussell, Ueber die altfranzösischen, mittelhochdeutschen und mittelenglischen bearbeitungen der sage von Gregorius. diss. Halle 1886; Seelisch, Die Gregoriuslegende (Ztschr. f. deutsche philol. 19, 385).
[2]) Veröffentlicht von Luzarche, Tours 1856. [3]) 100 verse daraus bei Luzarche. [4]) Auszugsweise mitgeteilt von H. Bieling, Ein beitrag zur überlieferung der Gregoriuslegende. Jahresbericht der Sophienrealschule in Berlin 1874.
[5]) Herausgegeben ist das Auchinleck ms. in den Legendae Catholicae von Turnbull und von Schulz, Die englische Gregoriuslegende nach dem Auchinleck Ms., Königsberger doctordissertation 1876; das Vernon ms. von Horstmann in

Digitized by Google

(cap. 81)[1] und eine koptische bearbeitung, in welcher der held Johannes heisst und nicht papst, sondern patriarch wird, die aber sonst alle hauptzüge bewahrt.[2] Der von Hartmann benutzte französische text gehörte zur recension B, während der englischen bearbeitung A zu grunde liegt. Das verhältnis des dichters zu seiner quelle ist ein viel freieres als das im Iwein, freier auch als das im Erec. Doch berühren seine veränderungen nirgends wesentliche punkte der erzählung und lassen sich der hauptsache nach zurückführen auf das streben nach einschränkung in der schilderung des äusseren détails und nach genauerer darstellung der seelenzustände und der motive der handelnden personen.

Herrigs Archiv f. neuere spr., bd. 55, s. 407; das Cotton ms. von dems. ib. bd. 57, s. 59.

[1]) Anders wird das verhältnis von Seelisch gefasst (a. a. o. s. 400). Wahrscheinlich aus den Gesta Rom. geflossen sind zwei spanische behandlungen der sage, die fünfte novelle in dem Patrañuelo des Juan de Timoneda (erschienen 1576), in welcher die heirat zwischen sohn und mutter zur rechten zeit verhindert wird (vgl. d'Ancona a. a. o. s. 54 und Köhler, Germ. 15, 287); und das mit vielen willkürlichen zutaten vermengte drama des Matos Fragoso 'El marido de su madre' (vgl. Köhler, Germ. 15, 286). Ferner drei italienische, ein zu Venedig 1806 gedrucktes volksmässiges gedicht (vgl. d'Ancona s. 64) und zwei nach mündlicher überlieferung aufgezeichnete märchen, ein toscanisches (mitgeteilt von Knust in Eberts Jahrb. f. romanische litt. VII, 398) und ein sicilisches (bei Gonzenbach, Sicilische märchen, Leipzig 1877, s. 134). Alle drei haben das miteinander gemein, dass eine übertragung in bürgerliche verhältnisse stattgefunden hat, und dass der vater am leben bleibt und an der busse teil nimmt. Der name Gregorius erscheint in ihnen nicht mehr, aber Crivolin im sicilischen märchen erinnert noch daran. Die Gesta Romanorum sind auch ins polnische und daraus in das russische übertragen (vgl. Diedrichs s. 128). Aus der letzteren schon vom originale vielfach abweichenden übertragung ist dann eine noch freiere bearbeitung der legende in russischer sprache entstanden (vgl. ib. s. 130 und Smith, s. 127). Auf die Gesta wird auch ein in russischer sprache aus mündlicher überlieferung im Kaukasus aufgezeichnetes märchen zurückgehen, vgl. A. von Löwis in der zeitschr. des vereins für volkskunde in Berlin, heft 1 (1910), s. 45. [2]) Vgl. R. Köhler, Germania 36, 198.

Digitized by Google

Aus Hartmanns gedicht sind wieder mehrere bearbeitungen geflossen. Zunächst zwei lateinische. Die eine in kurzen reimpaaren, nach deutscher weise gemessen, von dem bekannten Arnold von Lübeck[1]) schliesst sich eng an Hartmann an. Die andere in hexametern und im stile des Ovid[2]) ist viel freier und kürzer gehalten. Auf Hartmann beruht ferner die deutsche prosabearbeitung in Der heiligen leben.[3]) Dieselbe ist später mehrfach in abgekürzter gestalt verbreitet, auch ins schwedische übersetzt.[4])

Nahe verwandt mit der Gregoriuslegende ist die bulgarische legende von Paulus von Cäsarea,[5]) die in einer hs. des siebzehnten jahrhunderts erhalten ist, und zwei serbische volkslieder von dem findling Simeon.[6]) Die übereinstimmung in allen wesentlichen zügen ist unverkennbar. Doch fehlt die befreiung der mutter aus drangsal und die erhebung zum papst, und die festschliessung des Gregorius geschieht nicht durch einen frivolen fischer, sondern durch einen geistlichen, der dem unfreiwilligen sünder seine busse auferlegt, in den volksliedern durch den abt, der den Simon erzogen hat, in der legende durch den heiligen Chrysostomus. In den volksliedern fehlt auch die abstammung von geschwistern, wahrscheinlich aber nur in folge einer verdunkelung der überlieferung. Diese fassung der sage könnte mit dem französischen gedichte aus der selben alten quelle geflossen sein, welche die erhebung zum papste und die anknüpfung an den namen Gregorius noch nicht

[1]) Hrsg. von G. v. Buchwald, Arnoldi Lubecensis Gregorius peccator, Kiel 1886. Früher waren davon nur 36 zeilen bekannt, veröffentlicht von Leo in den Blättern f. literarische unterhaltung 1837, s. 1431, auch bei Lippold, s. 3. [2]) Herausgegeben von Schmeller in der Zschr. f. deutsches altertum II, 486. [3]) Herausgegeben von Zingerle, Von sant Gregorio auf dem Stain und von Sant Gerdraut. Innsbruck 1873, in überarbeiteter gestalt von Martens in einem progr. von Tauberbischofsheim 1883. [4]) Vgl. Köhler, Germania XV, 284. [5]) Vgl. Köhler, Germania XV, 288. [6]) In der sammlung von Vuk II, 7, 37, das eine übersetzt von Talvj (I, 139, 2. ausg. I, 71), das andere von Gerhard in der Wila (I, 226).

Digitized by Google

gekannt hätte. Aber eine indirekte ableitung aus dem französischen gedichte ist gleichfalls möglich und nicht unwahrscheinlich, zumal da die quellen so jung sind und eine verbreitung der französischen sage über slavisches gebiet sonst nachweisbar ist.

Weiter ab stehen die legenden von Albanus und von Vergogna. In beiden folgt gleichfalls eine unwissentliche blutschande aus einer wissentlichen und wird durch eine ausserordentliche busse gesühnt. Die erste wissentliche blutschande wird aber nicht von bruder und schwester, sondern von vater und tochter begangen. In den einzelheiten der entwicklung weichen beide sagen sowohl von der Gregoriuslegende als unter einander erheblich ab.[1])

Noch ferner steht die legende von Judas Ischarioth. Hier wird die aussetzung, die im übrigen der in der Gregoriuslegende ähnlich ist, durch einen unheilverkündenden traum veranlasst. In die heimat zurückgekehrt tötet Judas bei einem diebstahle seinen vater und heiratet seine mutter. Nach entdeckung der verwandtschaft begibt er sich, um sich von der sünde zu reinigen, unter die jünger Jesu.

Bei der Judaslegende kann es kaum zweifelhaft sein, dass sie aus der Oedipussage abgeleitet ist. Nicht erweislich ist das bei der Gregoriuslegende und ihren näheren verwandten, da die übereinstimmung in dem einen motiv der heirat zwischen mutter und sohn nicht ausreicht, um einen historischen zusammenhang wahrscheinlich zu machen.[2]) Ausserdem ist eine legende bekannt geworden, welche einige züge mit der von

---

[1]) Zweifelhaft ist es, ob verschiedene sonstige erzählungen von incesten, die von d'Ancona, von Dunlop-Liebrecht, Geschichte der prosadichtung s. 289 und anm. 368[a] und von Seelisch a. a. o. s. 410ff. besprochen sind, mit der Gregoriuslegende in zusammenhang stehen. [2]) Gegen diese ableitung wenden sich Comparetti s. 88 und Seelisch, s. 385. Aus einer verstümmelten gestalt der griechischen sage sucht Lippold s. 52 die Gregoriuslegende abzuleiten. Nichts über das historische verhältnis ergibt sich aus der schrift von A. Heinze, Gregorius auf dem steine, der mittelalterliche Oedipus (Programm des gymnasiums zu Stolp 1877).

Digitized by Google

Judas, andere mit der von Gregorius gemein hat. Sie findet sich mit mannigfachen variationen in einer russischen sammelhandschrift aus dem 17. jahrh.[1]) und in mehreren aus mündlicher überlieferung in Russland und im finnischen Karelien aufgezeichneten erzählungen.[2]) Der held heisst wenigstens in einigen fassungen Andreas. Die entwicklung stimmt zunächst in den wesentlichen zügen mit der Judaslegende. Eine noch grössere übereinstimmung mit der Oedipussage findet darin statt, dass direkt geweissagt wird, Andreas werde den vater erschlagen und die mutter heiraten.[3]) Es folgt dann aber eine busse, die mit der des Gregorius nahe verwandt ist und noch näher mit der des Paulus von Cäsarea. Auch dass Andreas zum schluss bischof von Kreta wird, erinnert an Gregorius. Man könnte danach versucht sein etwa folgende entwicklungsskala der sage aufzustellen: Oedipus — Judas — Andreas — Paulus von Cäsarea — Gregorius, immer unter dem vorbehalt, dass in jeder von diesen sagen einzelne züge erst nach ableitung der nächsten stufe ausgebildet sind. Indessen bei der jungen überlieferung der Andreaslegende wäre es gewagt, dies abstammungsverhältnis so bestimmt zu behaupten. Vielleicht ist dieselbe nicht als eine zwischenstufe, sondern als eine contamination der legende von Judas und der von Paulus von Cäsarea anzusehen.

Hartmanns Gregorius bezeichnet einen merkwürdigen wendepunkt in der geschichte der höfischen erzählenden dichtung. Er ist auf diesem gebiete die erste äusserung einer reaction der geistlichen interessen gegen die des weltlichen rittertums innerhalb der ritterlichen kreise selbst. Daraus entspringt eine übertragung der in den

[1]) Vgl. Diedrichs s. 131, Smith s. 129, Seelisch s. 416. [2]) Vgl. Diedrichs s. 138ff., Smith s. 120. [3]) Diesen überlieferungen am nächsten steht ein bulgarisches volkslied, auf das Behaghel (Beiträge 30, 207) aufmerksam gemacht hat, bei Ad. Strausz, Bulgarische volksdichtungen, s. 218. Hier wird auch die aussetzung durch eine weissagung veranlasst, es fehlt aber die erschlagung des vaters; der sohn tötet sich selbst, als er erfährt, dass es seine mutter ist, mit der er sich verheiratet hat.

Digitized by Google

ritterepen ausgebildeten darstellungsmanier auf religiöse stoffe. Der Gregorius ist das erste muster einer höfischen legende, welches dann direkt oder indirekt von Konrad von Fussesbrunnen, Konrad von Heimesfurt, Rudolf von Ems und weiterhin von einer ganzen schar von dichtern nachgeahmt ist.

Der text des Gregorius liegt uns jetzt in fünf annähernd vollständigen handschriften vor, einer pergamenths. des 13. jh. im Vatican (*A*), drei papierhss. in Wien (E), Berlin, aus Spiez stammend (*J*) und Konstanz (K), endlich einer modernen abschrift einer verbrannten Strassburger hs., jetzt auf der Strassburger Stadtbibliothek (B). Den handschriften A B E fehlt aber die einleitung. Dazu kommt eine sehr lückenhafte hs. in Erlau (G) und mehrere fragmente (C, D, H). Nicht ohne bedeutung für die kritik sind auch die prosabearbeitung (F) und die lateinische übersetzung von Arnold.

Dieses material ist erst nach und nach bekannt geworden und für die kritik verwertet. Zuerst veröffentliche Greith 1838 in seinem Spicilegium Vaticanum s. 180ff. einen nicht fehlerlosen abdruck von *A*. Gleich darauf lieferte Lachmann eine textherstellung (Berlin 1838), für die ausser dem Greithschen abdruck E, C und F (nicht in ursprünglicher gestalt) verwertet wurden, dazu die zitate aus B in dem Glossarium Germanicum von Scherz-Oberlin. Für das variantenverzeichnis dazu (Zschr. f. deutsches altert. V, 32ff.) konnte auch D benutzt werden. G wurde erst von Pfeiffer in seinem Quellenmaterial (1867) veröffentlicht und konnte von Bech in seiner ausgabe mit erklärenden anmerkungen (Deutsche classiker des mittelalters, bd. 5, Leipzig 1867) verwertet werden, für die zweite auflage (1873) auch eine collation der hs. A von Bartsch (Germ. 14, 239) und die veröffentlichung von H durch Schröder (Germ. 17, 28). Das bis dahin bekannt gewordene material sowie die verschiedenen beiträge zur textherstellung fasste ich in meiner kritischen ausgabe, Halle 1873 zusammen. Erst nach dem erscheinen derselben wurde J entdeckt und

Digitized by Google

von Hidber in den Beiträgen z. gesch. d. deutschen spr. u. lit. III, 90 ff. zum abdruck gebracht. Daran knüpfte ich bemerkungen zur textkritik und gab ausserdem eine vorläufige ausbeutung in einem nachtrage zu meiner ausgabe Halle 1876. In der ersten auflage dieser kleinen ausgabe (Halle 1882) wurde dann der text einer durchgehenden revision unterzogen. 1884 lieferte Seelisch eine untersuchung über das handschriftenverhältnis in der Zeitschr. f. deutsche philol. 16, 257, 1885 Martin bemerkungen zum prolog in der Zschr. f. deutsches altert. 29, 466. 1889 gab Zwierzina in der deutschen Literaturzeitung nr. 15 die erste nachricht über K. Dann veröffentlichte Seegers Neue beiträge zur textkritik von Hartmanns Gregorius (diss. Kiel 1890), in denen er den lateinischen text Arnolds und für die einleitung K auszubeuten suchte. 1893 lieferte Zwierzina in der Zschr. f. deutsches altert. 37, 129 ff., 356 ff. eine vollständige collation von K und eine sehr eingehende untersuchung über das handschriftenverhältnis, sowie eine darauf gegründete revision des textes. Später gab Erdmann in der Zschr. f. deutsche philol. 28, 47 (1896) bemerkungen zur einleitung. Martin gab in der Zschr. f. d. altertum 40, 220 (1896) nachricht über die abschrift der verlorenen Strassburger hs. (B).

Zwierzina gelangt zu folgendem ergebnis. Die hss. zerfallen in zwei hauptgruppen (A H J und B C E G K), von denen die erstere im allgemeinen den besseren text bietet. Die übertragung Arnolds ist von keiner der beiden gruppen abhängig. F stellt sich bald zu der einen, bald zu der andern. Innerhalb der ersten gruppe sind A und H näher unter einander verwandt. Innerhalb der zweiten stellen sich B C näher zu K, B C K wieder näher zu E als zu G.

Wenn ich nicht in allen einzelheiten der textherstellung mit Zwierzina übereinstimme, so beruht dies nicht auf einer grundsätzlich verschiedenen auffassung von dem werte und der stellung der hss., sondern auf sonstigen erwägungen. Trotz der vermehrung des materials bleiben übrigens immer noch stellen übrig,

Digitized by Google

vor allem in der einleitung, aber auch sonst, bei denen die herstellung sehr misslich ist. Mitunter bin ich bei meinem früheren texte nur stehen geblieben, weil ich nicht imstande war mich zu einer andern lesung mit überzeugung zu entschliessen.

In meiner kritischen ausgabe hatte ich die verszählung Lachmanns beibehalten. In der ersten auflage dieser textausgabe habe ich eine neue zählung eingeführt mit einbeziehung der einleitung. Ich mochte dieselbe nicht wieder ändern, wiewohl die zählung der als echt anzuerkennenden zeilen ein etwas anderes resultat ergeben würde.

Ich lasse ein verzeichnis der abweichungen von meinen früheren ausgaben folgen. Die lesarten der kritischen ausgabe und der ersten textausgabe stehen hinter dem gleichheitszeichen. Wo sie nicht miteinander übereinstimmen, sind sie als p^1 und p^2 unterschieden. Für die einleitung bezieht sich p^1 auf den nachtrag. Abweichungen der schreibweise sind nicht angemerkt. Zwischen der zweiten und den folgenden textausgaben bestehen keine grossen unterschiede. Wo nichts besonderes bemerkt ist, stimmt der text der zweiten textausgabe zu dem der jetzigen. In den wenigen fällen, wo eine abweichung stattfindet, sind jene mit p^3 und p^4 bezeichnet. Dass die änderungen der zweiten textausgabe bei weitem zum grössten teile durch die mitteilungen und untersuchungen Zwierzinas veranlasst sind, sei hier ein für alle mal bemerkt. Ich habe seinen namen daher nur angeführt, wo ich eine conjectur von ihm oder einen vorschlag zur änderung der interpunktion angenommen habe. Seit der dritten ausgabe sind auch lesarten der hs. B vermerkt, die ich durch die güte der verwaltung der Strassburger stadtbibliothek hier benutzen konnte.

2 dicke *K* (vnd dicke *G*) = vil dicke (gar vil vnd dik *J*). 5 im diu *Zwierzina* (nū die *K*) = mir mîniu (mir min *J*). 10 diu jugent *GK* = sîn muot (sin mût-will *J*). 11 daz *GK* = und *J*. 17 es *K* = *fehlt J*. 19 êhafte *K* = grôze und êhafte *J*. 20 bitterlîche *K*

Digitized by Google

= grimme bitter *J.* 33 anegenges *GK* = anevanges *J.* 34 niemer *GK* = niemer mê *J.* 39 der *K* = unser p^1 *J*, mîner p^2. 40 ringer *JK* = geringet *G.* 45 erzeiget *K* = erziuget (er zögt) *J.* 46 enwart *K* = wart (wirt *J*). nie mannes *Zwierzina* (nie kaines manes *K*) = niemens (niemans *J*). 50 si *K* (si die *J*) = sich. 57 sündigiu diet *K* = süntlîche gediet *J.* 61 diu gotes kint *K* = gotes kinder *J.* 62 selbe (selber *K*) = selbe ouch *J.* 63 in *K* = *fehlt J*; *dafür nach* 64 und sich der sünde mâze *J.* 65 der *K* = diu *J.* 69 sô tuot er *JK* = tuot er danne. gebote, = gebote (*ohne interpunktion*). 70 er *K* = *fehlt J.* 71 sîn *Zwierzina* (sich *K*) = ir *J.* enruoche, *K* = enruochet (ruchet *J*). 72 ob er genâde suoche *K* = und gnâde drumbe suochet *J.* 73 entriuwet niemer *K* = niemer triuwet (n. getrüwt *J*). komen. = komen: . 75 riuwe. = riuwe (*ohne interpunktion*). 76 daz ist diu wâre *K* = und sîne grôzen *J.* 77 hân: *Zwierzina* = hân, . 79. 80 wan diu vil bitter süeze twinget sîne füeze *K* = sô wirt der riuwe unsüeze gedrungen under füeze (so wird der rüwe sússe vnd tringt zů sinen fússen *J*). 81 gemächlîchern *K* = gemeinlîchen *J.* 86 er leitet aber *JK* = und leitet (vnd leit *G*). 87 Sô *K* = Nû *J.* 95 ûz *K* = und *J.* 96 an *K* = gît *J.* 103 aller sîner sinne *K* = gar alliu diu sînen *J.* 104 in *K* = im *J.* 108 .. blôz (vngebloss *K*, vingerblôz *Zwierzina*) = sigelôs *J.* 109 tôt K = für tôt *J.* 111 gewonlîcher *K* = gwonlîchen *J.* 112 sante im *K* = hete noch (hát noch *J*). 113 gedingen *K* = gedinge *J.* unde *K* = unde ouch *J.* 115 im ein *K* = ein *J.* 116 und allen *K* = allen *J.* 117 vorhte *K* = diu vorhte *J.* ersturbe *K* = stürbe *J.* 120 wider *K* = wider nider (nider *J*). 123 weibende *K* = werbende *J.* 124 sô *K* = *fehlt J.* 128 erfurbten *K* = siuberten *J.* bluotes *K* = muotes *J.* 129 im *K* = *fehlt J.* 130 unde *K* = und ouch *J.* 131 linde *K* = senfte *J.* 135 bî sîner *K* = mit ir (mit sîner *J*). 136 diu gotes *K* = gotes *J.* in *K* = in dô *J.* 138 beruochen *Zwierzina* (verrůchen *K*) = genâde *J.* 140 sîne *K* = al sîne *J.* 143 er eine *K* = *fehlt J.* al = alle *JK.* 144 noch enhân *K* = nû

Digitized by Google

hân *J.* 145 welch (welich *K*) = welhez *J.* 148 ergie *J* (gieng *K*) = begie. 160 deheine *K* = keine *J.* 162 enist *K* = ist *J.* dehein *K* (kain *J*) = deheiniu. 164. 5 unde *K* = und ouch *J.* 166 niuwan *Zwierzina* (rúwen *K*, nu *J*) = wan. eine *K* = aleine *J.* 176 dem *JK* = eim (ainem *A*).[1] 185 der *ABJK* = der selben p^1E. 187 kint *ABJK* = kint nû p^1E. 189 ergreif *ABK* = begreif p^2EJ. 190 sîne kunft *BEJK* = sîn zuokunft A. 199 ouch diu *EJK* = sîniu p^1AB. 201 man und *JK* (man *A*) = unde p^1BE. 202 sach *ABK* = diu sach p^2EJ. er dô *ABK* = er p^2EJ. 217 vröuden *BEJK* = vröude p^1A. 219 nu *BJK* (zu *E*) = iu *A*. 240 ze *BGK* = bî *A* (in *E*). 260 diz schœne kint *GK* = ditze kint (daz kint *E*, *fehlt AB*). 270 weinten *AK* = weinte *B* (wainet *G*, wonte *E*). 276 dâ *AJ* = sâ p^1BGK (so *E*). 278 als *BGJ* (also *K*) = als ez *A* (*abweichend E*). 290 bî *AK* = bî den p^2GJ = bî der p^1E. 294 alsô *GJK* (alze *B*) = sô *A* (*fehlt E*). 303 den *A* (dz *K*) = disen *EG* (dis *B*, *fehlt J*). 304 ersach *GK* (an ir sach *E*) = sach p^2AJ (gesach *B*). 316 möhte *AJK* (si mohte *B*) = in möhte p^1 (im mocht *E*, móchten *G*). 322 ûf *AJK* (vff in *B*) = an p^1EG. 351 nu *ABJK* = dô p^1E. 352 sîn wille an ir *ABK* = an in sîn wille (an im sein wille *E*, sin will *J*). 354 was *ABJK* = *fehlt* p^1 (*E* das man sloffen bedaht). 355 diu juncfrouwe dâ sî *BJK* (wa *J*) = dâ diu juncfrouwe p^1AE (das *E*). 358 vil *AK* = *fehlt* p^2BEJ. 362 es *AJ* = des p^1BEK. 373 si *EJK*(*B*) = si im *A*. gelîmet *BEJK* = gelîme *A*. 384 diutet *K* (dûte *A*) = bediutet *EGJ* (meint *B*). 393 ze *AJK* = *fehlt BEG*. 400 der tiuvelschünde luoder *Zwierzina* (vgl. *Litanei* 1356) = der tievel der (ders p^1) schunde der luoder (der túfel schūdē l. *K*, der tieffel schúnde sie der l. *G*, der tewffel schurte das l. *E*, der tüfel mit sinem l. *J*, der tivel der schanden l. *A*, der tuvel schanden lvoder

[1]) Im französischen text steht zwar am anfang *Or escotes por deu amor la vie d'un bon pecheor,* aber später wieder aufnehmend *Or escoutes por deu amor la vie de cest pecheor.* Nach der nun vorliegenden einleitung ist *dem* berechtigt.

Digitized by Google

B). 401 begunde sî *AJK* (vnd begúnde sei *G*) = der begundes p^1E (er begonde si *B*). 402 das *ABEJK* = uns daz (vñ *G*). 409 ze *GJK* = zer (zuder *AE*). 411 in *ABK* = ir p^1EG. 417 und *BGJK* = noch *AE*. 435 mirn gê *A* = mir engê p^{1-4}. trûrennes = trûrens p^{1-4} *nach den hss.* 439 ich *AEFJK* = ich ie p^1BDG. 447 tuot *ABEJK* = getuot p^1DG, 505 daz ir *ABK* (dy ane *EJ*) = daz ê ir (daz er ir *D*). 533 gescheide *EJK* = scheide p^1ABD. 542 dirre *DJK* = der *AB* (mir der *E*). 551 vil harte *AK* = harte *BDE* (vaste *J*). 554 sus *BDK* = nu *A* (*EJ abweichend*). 555 einen *BDJK* = einen wîsen p^1AE. 568 die *ABJK* = den *DE*. zuo den *AJK* = und den p^1DE (unn die *B*). 574 uns *ABJ* = uns daz p^1DE (daz *K*). 592 solhen *E* (solich *BJ*) = al solhen *A* (ain sollich *K*). 594 des *BEJK* = es p^1A. 603 bî *BEK* = mit *A* (in *J*). 613—15 *J* (613. 15 *auch K*) = *fehlen* p^1AE (*in B fehlen* 613—626). 613 touc der *Zwierzina* (tůtt der *K*) = hilfet ir p^2J. *Die nach* 618 *in* p^1 *noch aus E aufgenommene, aber in klammern gesetzte zeile* daz dem herzen sanfte tuot *fehlt AJK*. 634 sîn *EJK* = daz p^1AB. 635 ir *BK* (óch ir *J*, sin *A*) = in ir *E*. 636 mit ir *ABJK* = gelîche p^1E. 638 grôzem *BEJK* = solhem *A*. 639 enheten (heten *BEJK*) = und enheten *A*. 646 geschach *AK* = dô (da *BJ*) geschach p^2BEJ. 658 dan *ABK* (*Arnold*) = mit im dan $p^2EJ(F)$. 667 sô *JK* = sô ez *AE* (als es *B*). 683 Nu *BK* (du *A*, vnd *J*) = dô. 688 ez aber *BJK* = aber daz (a. des *E*, aber *A*). 707 deheinez *ABJK* = dâ iener p^1 (ymmer *E*). 726 diu *AJK* = des kindes p^1BE. 739 den *AJK* (disen *B*) = den breiten *E*. 740 im *J* (in *E*, li *im franz.*) = *fehlt ABK*. 746 ez *BJ* = in *AEK*. 749 ez *BEJ* = er *AK*. 750 er *ABJK* = er selbe p^1E. 763 niht *EJ* = *fehlt AB*. 778 truogen *BEJK* = getruogen p^1A. 785 im *BEK* = in p^2AJ. 799 ichn *AEK* = ich *J* (789—804 *fehlen in B*). 805 driu *K* (dri *B*, drye *J*, vir *A*, *vgl.* tripliciter *Arnold*) = driu alwâr *E*. 806 einiu *Bech* (aine *K*) = aleine gar *E* (gar an ir *A*, chanani *B*, Amelie *J*). 807 in ir herzen

Digitized by Google

(an ir h. *K*, in ir herzen eine *B*, in dem hertzen ainig *J*, in den ziten *A*) = mit senften in ihr h. *E* (*in der gestalt, auf welche die überlieferung weist, ist der vers allerdings zu kurz*). 813 der siechtuom der ander *AJ* = daz ander der siechtuom p^1BEK. 819 ûf den *BJK* = ûf dem *E* (dem *A*). 820 im *BEJK* = dem *A*. 828 zir (zů ir *J*, zw *E*) = an ir *A* (*fehlt K, in B fehlen* 827. 8). 832 nu *EJ* = dô p^1ABK. zehant *BEJK* = sâ zehant p^1A. 835 sîner *ABJK* = sîn *E*. 839 ze keiner *EJK* (enkeine *B*) = zeheiner *A*. 846 für was *AB* p^{1-2} = was für *EJK* p^{3-4}. 865 an — an *BJK* = an der — an der p^1A (an der — an *E*) jugende *A* (jugent *J*) = tugent p^1BE (tugēdē *K*). 866 an — an *BJK* = an der — an der p^1A (an ir — an ir *E*). tugende *A* (tugent *J*) = jugent p^1BE (jugendē *K*). 876 minnendez (minnende *AB*, mimēdes *K*, minnes *J*) = minne gerndez (mynnegeredens *E*). 882 sô *ABK* (wenn *J*) = als ofte *E*. 888 nu *BJK* = fehlt *A*. 894 beide mit *AJ* = mit p^1BE (nū *K*). 914 ir *EK* = die *A* (ŏch *J*, *fehlt B*). 917 wan eine ir (denn allain ir *J*, wann allein dy *E*, denne ein *K*, nvwenne ein *B*, una tantum *Arnold*) = niuwan ir *A*. 924 sagen *BEJ* = sagen iu *A* (sagen nū *K*). 934 in *BEJK* = mit p^1A. 941 zuo einem *BK* = zuo einem guoten p^2EJ = ûz hin ze p^1A. 942 gesande. p^2 = gesande, p^1. 943 ein *BEJK* = dâ ein p^1A. 958 alsô *EK* (alz *B*) = alsô gar *A* (so rechte *J*). 973 besæhen *BJK* = sæhen *A*. 980 mê, = mê. 981 und *BJK* = er *A*. 983 iemitten *BJ* (enmittē *K*) = dort *A*. 985 wiest ez *ABJK* = wiestz iu *nach CEF*. 989 den *AEK* (dem *B*) = den wilden p^2CJ. 991 was *ABJK* = wart p^1CE. 993 vische *BEK* (de piscibus *Arnold*) = rede *AJ*. 994 genesen = genesen.' p^2. 995 alsô komen *nach BCEK* = alsô si kômen p^2A (do si kament *J*). stat.' = stat, p^2.

1043. 4 *nur in A, fehlen BCEFJK*. 55 ouch *BCJK* = *fehlt AE*. gespreit *BJK* (bespreit *C*) = gebreit p^2E = geseit p^1A. 56 saget man *CEJK* (men sagit *B*) = saget *A*. des die *EJK* (die C, vch die *B*) = uns diu *A*. 66 wol *ACK* = *fehlt* p^2E (ain tail *J*, aber *B*).

Digitized by Google

69 dehein kint *AK* (kint *B*) = deheinz p² *nach EJ.* 70 niuwan *A* (nu *J*, nur *E*) = wan *BCK.* 75 ez *BEJK* = daz *AC.* 91 ir *BEJK* = *fehlt* p^1AC. 93 nu *BCJK* (unst *E*) = dô *A.* 98 dâ mite *CEK* (daz er . . damit *F*) = daz p²*ABJ.* 103 gehielt *ABK* = behielt p^2CEJ. 109 mitte tac *BJK* (mittag *CE*) = mitter tac (mittertage *A*). 112 gebiurlîchem *K* (geborlichem *B*, gebürschem *J*) = geburtlîchem *A* (bruderlichen *C*, gegenmarcklichen *E*). 114 under *ABK* = bî *CE.* 115 sendent *AJK* = sendet p^1BCE. 122 geruocht *CEJK* = ruocht *A* (svnt *B*). 125 gebiurischen *CJK* (gebvrsam *B*) = biurischen *nach AE.* 129 als *BCK* = und als p^2EJ = dô p^1A. kint ersach *EJ* (kint rehte ersach *BK*, kint re . . *C*) = kindelîn gesach p^1A. 130 sîner bruoderschaft *AJK* = sînen bruodern *BE* (den b. *C*). sprach *BEJK* = jach *A.* 133 dêswâr wir suln *ABK* (zwâr wir sond *J*) = sô sule wir p^1CE. 165 ze *ABKF* = zaller p^2EJ. 179 ich *BCEJ* = ich iu p^1A (ich nū *K*). 188 durchliuhtet *AJK* = durchliuhtic *BCE.* 211 gesenftet *AJ* = gebezzert p^1BCEK. 218 lîp = lîp. p^1. 219 von *AJ* (vor *K*) = mit *BCE*; vrâge. = vrâge p^1. 226 unz daz *AJK* = unz *BCE.* 228 ir ê *CJK* = ir *E* (irz *B*, er *A*). 232 mære. = mære,. 233 si *BCJK* = und *A.* 242 fuoge *BCJK* = gefuoge *AE.* 268 an im *ABK* = ouch an im *C* (an im auch *E*, im och *J*). 277 dehein *AJ* = ein p^1BCEK. 288 sî *AK* (eines *B*) = in p^2CJ (im *E*). 289 gefuogte sich *AK* = vuogte sich p^2BC (beschach *J*) = vuogte p^2E. 291 getet *AK* = tet *BCEJ.* daz geschach im nie mê *Zwierzina, wie B wirklich hat* (daz g. im och nie me *K*, dez g. im nie . . . e *C*, das es geschach im aine *E*, daz beschach nit we *J*, dar der [r *unsicher*] cha . . . da von [*kann auch* vor *sein*] nie *A*) = daz geschach bî einem sê. 295 daz diu muoter *BCEK* (*K* diss, *B* ez) = diu muoter daz p^2A (sin m. daz *J*). 303 sich her *AB* (sich^s *K*) = *fehlt* p^2EJ. 305 wâ *EJK* = war *A* (*abweichend B*). 310 gefriunt sô sî hie *C* (*JK*) = sî hie gefriunt *A*(*BE*). 315 tar *EJK* = getar *AB.* 317 ein *JK* = *fehlt ABE.* 319—32 *nur in E*,

Digitized by Google

fehlen ABJK (*Arnold*). 345 daz *AJ* = dô p^1*EK* (da *B*). 360 trûrec *BEJK* = riuwec *A*. 361 ze *BEJ* = hin ze *A* (inne ze *K*). 374 ofte *ABK* = dicke p^2*EJ*. 391 todes zil *BEJ* = endes zil p^1*A* (todes endezil *K*). 395 iu dez *AB* (nū dz *K*) = iu p^2 (vch herre E, vch getrülich *J*). 411 funden *BFJ* (ein fvnden *B*, wunden *K*) = ein funtkint p^1*A*. 421 und *AK* = *fehlt* p^2*BEJ* (*G*). 428 eines *E* = einer (eine *BJK*, einev *G*, iemen *A*). 430 unde *AK* = oder *BGJ* (uber *E*). 441 schephen *GJK* = koufen *A* (ziehen *E*, zerstvnt *B*). 456 dar *ABJK* = her p^1*EG*. 461 disen landen *AJ* = disem lande p^1*BGK* (dem lannde *E*). 469 erwirbe *BJK* (erwerbe *G*) = erwürbe p^1 (erwrbe *A*, erwurche *C*). 470 darnâch *AK* = hernâch *EG* (vor dir *J*, *fehlt B*). erstirbe *BK* (stirb *J*, sterbe *G*) = ersturbe p^1 *AE*. 473 nement *AGK* = nemen p^2*BE* = næmen p^1. 476 ouch trûwe ich *BEJK* = ich trûwe ouch *G* (ich kan daz *A*). 477 für dise *ABJ* = von dirre p^1*EGK*. 489 ûzer *GJK* = ûz *AB* (hie ausz *E*). 490 daz *BEGJK* = diu *A*. 496 nu *AJ* (vñ *K*) = *fehlt BEG*. 502 die *AGK* = *fehlt* p^2*BEJ*. 506 ez *AJ* = sîn *BEGK*. 507 süezeste *ABJK* = aller süezest p^1*E* (aller peste *G*). 532 gegeben *ABK* = geben *EGJ*. 547 maneger *EGJK* = maneges p^1*AB*. 583 ie *AK* = *fehlt BEGJ*. 592 daz ist des *BEJK* (das *BEK*) = des selben p^1*A*. 599 die *ABJK* = *fehlt E*. 602 ze den lanken *AG* = ze der lanke (zu lanng *E*, in die lanke (lande *abschrift*) *B*, in die lengi *J*). 627 vil *BGJK* = *fehlt AF*. 639 dir = *fehlt* $p^{3.\,4}$ (*druckfehler*). 641 nu *AJK* = dô p^1*EG* (*B hat* er schuof). 643 er *AJF* = man p^1*BEGK*. 645 was *ABJK* = wære *EG*. 657 guot *AJK* = guoten p^1*G* (*fehlt BE*). 669 nu *AJK* = und p^1*E* (*B*: dv enkvmest). 670 erkant: = erkant, p^1. 680 wære *ABJK* = der wær p^1*E* (das were *H*). 686 wande der *AHJ* = fehlt p^1*EGK*. arbeitet *HJK* = urbort *G* (wirbet *E*, waget *A*). (685. 6 *lauten in B* der da ist in der erbeit wen er den lip dicke leit). 691 diu *ABGHK* = alliu diu p^2*EJ*. 696 huobe *AK* = huoben *BHJ*. 697 nu *ABK* = *fehlt* p^2*EJ*. 700

Digitized by Google

gedienen *BHK* = dienen p^2EJ = verdienen p^1A. 703 noch *ABEHJK* = *fehlt* p^1. 710 ichn (ich en *K*) = ich *ABEHJ*. 723 knehte *BEFJK* (servi *Arnold*) = knappen *AH*. 724 hânt getriulîchen *BEK* = habent getriuwen *AHJ*. 725 sô bin ich *BJK* = ich bin *AEH*. 733—5 *interpungiert nach Zwierzina* = vrist: ich . . . ist. swie . . . enbir,. 744 sîne *BEGJK* = die p^1AH. 761 dînem *AHJ* = dem p^1BEGK. 773 alsus *ABK* = alsô *EGJ*. 809 bereite *EGJK* = gereite p^2AB. 810 an *BGJK* = in *AE*. 829 sante *BEJK* (wiste *A*) = gesante *G*. 837 starc *AH* = starker p^1BGEJK. in dô *AHJ* = do p^1BGEK. 844 was *EGHJ* = wart p^1ABK. 870 an *ABHJ* = ûf p^1EGK. 876 wil *BGHK* (*Arnold*) = wil gerne *AJ* (gerne *vor* sîn *E*, *auch F hat* gerne). 883 enhete *K* = het *ABEGJ*. 884 dar an wol *AJK* = wol daran p^1EG (*abweichend B*). 888 bat *BEJK* = gebat *A*. 890 er *BEJK* = erm *A*. 891 was *ABJK* = diu was p^1E. 894 ein *BEFJK* = im p^1A. werder *JK* (so werder *B*, fromder *E*) = vil werder p^1A. 905 âne *ABK* (*nach Zwierzina s. 370*) = âne alle p^2EJ. 918 möhte *AK* = müeste p^2EJ (mveze *B*). 924 an *BEJK* = ûf p^1A. 926 daz *ABJ* = ditz *EK*. 954 das *ABJ* (des *K*) = ditz p^1EG. 959 ie man (ieman *BK*, ie kain man *J*, ymannd ander *E*) = ê iemen p^1A (*zweifelhaft, ob* e *oder* ie). getæte *ABJ* = tæte *EK*. 962 do *EJK* (da *B*) = daz *A*. 975 und *AB* (vnd óch *JK*) = oder p^1E. 976 daz *AJ* = ditz p^1BEK. 985 daz *AJ* = ditz p^1BEK. unz *EJK* = *fehlt AB*. 987 man *BEJK* = er p^1A. 988 und *BEJK* = oder *A*. 989 vil *AK* = nu *EJ* (*fehlt B*).

2009 nu *BEJK* (do *G*) = ouch p^1A. 28 nu sihe ich *AJ* = ich sihe p^1BEK. 32 danne *AJK* = *fehlt* p^1BE. 42 gevallet *AJK* = gevellet p^1BE. 45 ichn (ich en *K*) = ich *ABEJ*. 85 ûz für *GJK* (vf fvr *B*, ouch fůr *A*) = für p^1E(*F*). 92 manlîchem *EJK*(*F*) = michelme p^1A (einenclichen *B*). 106 vil *ABJ* = *fehlt EGK*. 119 zuo einander wart in *EGK* = dô wart in zuo einander p^2AJ (*in B fehlt die zeile*). 138 kunst unde gelücke *E* (k. vū vnglicht *K*, ungeliche *A*) =

Digitized by Google

kunst oder gelücke p^2BJ (die chúnst oder ungelúcke G). 155 allerhertiste $BGJK$ = hertiste AE. 172 verdrôz $BEGJK$ = bedrôz A. 174 ir aber EJK = ir p^1 (ir nu G, noch B, lobes A). 179 der $BEJK$ = daz A. erstat AEK = ersat p^2BJ. 183 fürdermâl *Zwierzina* (fur daz mal B, fúr des măl K, fur dem male ye E) = für die zit A (iemer me J, niemer mêr F). 188 nu AJ = dô EGK (da B). 207 ir $ABJK$ = *fehlt* p^1EG. 215 diz AJK = ez p^1BE. 219 næme $ABJK$ = ir næme p^1E. 220 bequæme BJK (dem lannde b. E) = dâ bî bequæme p^1A. 221 diz ABK = daz p^2EJ. was AJK = wære p^1BE. 223 ist $ABJK$ = wære p^1E. 224 hât AJ = hete B (hett EK). 237 sî ABJ = sî nû p^1EGK. 272 aber er AK = er aber p^1EH (er nit won J, *abweichend* B). 302 ie HJ (im A) = *fehlt* $BEGK$. 303 er AHJ = er ouch $BEGK$. 306 dar ABK = *fehlt* EHJ. 308 dan AEJ = von dan p^1BGHK. 310 herzelîchen $BEJK$ (inuicliche H) = heimlîchen p^1A. 317 unz daz sî EK (vnz B, vnd J) = unz sî rehte A. 328 gereite $ABHJK$ = bereite p^1EG. 329 sîn AHJ = diu $BEGK$. 330 vil harte AHK (vil BJ) = harte E (*fehlt* G). 350 hâst $ABHJK$ = hâst vil dicke p^1E. 354 die lüge AJK = lüge p^1BE (bose mere H). 359 sich, sô EK (so J) = sich AB (sich nu H). sô $ABJK$ = alsô p^1EH. 371 dises HK (diz B) = hie des p^2 (die J, des A) = hie êrste des p^1E. 379 vil harte $ABHK$ = harte p^2EJ. 388 unde AHK (vnn ovch BJ) = unde sach in p^1EG. 395 nie man J (nieman ABH) = ouch nieman p^1E (ioch nie man K). 396 geweinen AJK = weinen BHE. 414 tiurern (tewren G, trúwē K) = ein tiurern (einen tiweren A ein tvren B, ein trewen E, dikeinē dűrer H) 428 mich doch an im AHJ = doch sîne hulde p^1BEGK 436 wider sînen willen ze wizzen AJ (B) = ze wizzn. wider sînen willen p^1EK (H). 504 tete $BGJK$ = machte (machet A, noch moch E). 512 die $BEGJK$ = *fehlt* A. 532 vil harte AK (vil B) = harte p^2GJ. 533 ouch ich AK = ich iu $BEGJ$. 539 unz daz AJ = unz p^1BEGK. 546 *Zwierzina* (ZfdA 44, 1) *will*

Digitized by Google

garwe *fär* varwe *lesen.* 552 der guote sündære *AJ* = der sündær zuo der vrouwen *BEGK.* 555 der sûft *K* (der süfze *J*, dy senzt *E*) = daz sûften *ABG.* 568 ie *EK* (iemer *B*, ietz *J*) = *fehlt A* (ein *G*). 570 ir sult *AJ* = muget ir *BEGK.* 577 niht sî ein edel *BEGJH* = sî ein ungeborn p^1A. 578 weste *ABJK* = und weste p^1G (*E*). 588 enmac *K* (mag *EJ*, ma *B*) = enkan *G* (weiz *A*). 509 herre *AK* = *fehlt BEGJ.* 593 iu *AJ* = iu iht p^1BEGK. 601 hie an *AK* (haran *B*) = hie *EGJ.* 610 mich got *AK* = got mich *E* (er mich *BGJ*). 625 hie *ABK* = erhie *EGJ.* 636 vol an ein ende solde *BEJK* = wolde an ein ende p^1A. 638 ich wæne, ez wære *BEJK* = ez wære, ich wæne *A.* 648 gevriesch *B* = vriesch p^3K = vernam p^2EJ = gehôrte p^1A. 649 swære *BEJK* = mære p^1A. 650 diu *BEJK* = daz p^1A. 653 sô *BK* = dô p^2AJ. 668 jâ *AGJ* (io *K* ioch *B*) = ez p^1 (*Greith*). bekumbert *BGJK* = kumbert *A.* 675 niht *BEGJK* = iht p^1 (*fehlt A*). 687 sämelîche (ain sämlich *K*, semlich grosse *J*) = sus getâne *A* (suz gewante *BG*, solich getane *E*). 690 enmüeze *BK* = müeze *AEJG.* 699 vil *BEGK* = *fehlt* p^2AJ. 712 irs *ABJ* = ir des p^1EGK. 714 niewan *A* (numē *K*, nu *J*) = wan *BEG.* 726 habet *BEJK* = habt ir p^1A. 732 swâ *AJ* = dâ p^1BEGK. iuwer *AB* (úwer *K*, v̊wern *J*) = iu die p^1EG. 740 suln ez *AJK* = sulnz noch p^1G (*BE* noch *nach* bringen). 766 stege. = stege p^1. 767 ungeschuoch = ungeschuoch, p^1. 768 streich er *AJ* = er streich *BEG* (vū straich *E*). 771 nu *BJK* (un *AF*) = dô p^1EG. 772 nâhe *BK* (nach *A*) = nâhen *GE* (*fehlt J*). 774 gevolgete *AK* = volgte *BEGJ.* 775 gesach *ABK* = ersach *EG* (sach *J*). 780 den *ABJK* = dâ p^1EG. 788 ez sô *J* (ez nu so *A*) = daz alsô p^1EGK (daz alz *B*). 801 wüestent *ABK* (wüsten *J*) = wüestet *GE.* 813 dô *A* (nun *J*) = ditz p^1BEGK. 814 diz scheltem *AJ* (hanc poenam *Arnold*) = mit freuden p^1BEGK. 819 daz ist *BGJK* (das ist gut *E*) = deist ein *A.* 824 sîn *AG* (dez *J*, *fehlt EK*) = sînen (den richen *B*). 825 selben *AJ* = grôzen p^1BEGK.

Digitized by Google

837 des *AK* = *fehlt BEGJ*. 860 bejage *BEJK* = sîme bejage p^1A. 870 vil *ABK* = *fehlt* p^2EJ. 874 in *EJ* = in noch *A* (in hinaht *BK*). 893 wart *BEJK* = der wart *A*. 895 also *EK* (aus *J*) = dô *A* (vnn *B*). 901 sehen *BEGK* = an sehen *A*. 907 vrost *AK* = durst *J* (sust *E*, *in B lautet die zeile* weder hvnger noch dvrstis not). 934 du *ABJK* = dem du p^1E. 936 dich *BEJK* = *fehlt* p^1A. 937 ergetzen *BEJK* = vergezzen p^1A. 938 dich *BEJK* = wol p^1A. gesetzen *BJK* = besetzen p^2E = gezzen p^1A. 949 alsô swacher *EJK* = sô swacher p^1A (solicher *B*). 951 ûf *EJK* = an p^1AB. 975 des antwurte im der vischære dô *BEK* (ad haec piscator rettulit *Arnold*) = der vischære antwurte im alsô *AJ*. 977 wol *ABK* = *fehlt* p^2EJ. 985 dînes kumbers *JK* (*BEF*) = dîner sünde *A*. 988 ganzen *JK* = guoten *ABE*. 999 der *AJ* = swer p^1BEGK. joch *K* (io *G*) = ouch *AE* (dich *J*, *fehlt B*).

3006 dîne liebe *AK* (dinen lip *J*) = dînen willen p^1BEG. 16 diz die *JK* (daz die *B*, diese *E*) = im die *A*. 41 guote *ABK* = *fehlt* p^2EJ. 46 daz *ABJK* = da p^1EG. 53 bereit *BEGJK* = gereit p^2A. 56 dô slief er *AJ* = der slief p^1BK (er slieffe *G*, der wasz entslaffen *E*). 65 diz *BJK* (diczze *hinter* weip *G*) = daz *A* (*fehlt E*). 70 wart *BEJK* = wart dâ p^1A. 73 er *BEK* = er aber *A*. 85 ruofte *J* (rueff *E*, rief *BK*, schry *F*) = baten p^1A. 88 dâ beslôz er *AJ* = und beslôz p^1BEGKF. 89 vaste *AJ* (fortissime *Arnold* = *fehlt BEGKF*. 97 der *EGK* (*B*) = dirre *AJ*. 119 trôstgeist *K* (zw trost der gaist *E*) = geistlich trôst p^1 (gaistleich vat' *G*) = trôst p^2ABJ. 127 sô *BEJK* = *fehlt* p^1AG. 145 er *B* (er do *A*, do er *J*, alz er *K*) = daz er p^1EG. 155 nu rieten si *BEJK* = dô gerietens p^1A. 156 si liezen *AJ* (daz sie liezen *B*) = man lieze p^1EK. 160 guot ze *AK* (*BJ*) = guot weisr und guot p^1E. 162 ouch *EJK* = im p^1A (wol *B*). 165 der guoten vrâge riet *BK* (der guten ein geriet *E*) = ie daz guote geriet *A* (*doch* riet) (vnd ie daz best riet *J*). 166 er *ABEJK* = erz p^1. 170 wort *BEJK* = rede p^1A. 171 dâ sî *BJK* = dâ dise *E* (die *A*).

Digitized by Google

176 daz *AJ* = *fehlt* p^1*BEGK*. 189 mac *BEJK* = möhte p^1*A*. 194 wart *AJK* = was p^1*B* (wer *E*). 200 der *BEJK* = im der p^1*A*. 208 brähten in *AJ* = in brähten p^1*EF* (in vuortent *B*, in *fehlt K*). 209 nu *EJK* = dô p^1*AB* (*fehlt G*). 214 swar *ABK* = swâ *EG* (*J hat* wa si ir weg hin). 215 in *AJ* (im *E*, *BK haben* in nieman niht) = inz. 217 in *BJK* (gerne *E*) = ie *A*. beruochet *BJK* (geruchet *E*) = geruochte *A*. 218 suochet *BEGK* = suochte *A*. 225 in die *AJ* = gegen der p^1*EGK* (entgegen der *B*). 226 harte *BEGK* = *fehlt AJ* 228 ir herren *GJ* = den guoten p^1*A* (in *BK*, *fehlt E*). 239 bî *AEJK* = saz bî p^2*BG*. 240 saz *AEJK* = *fehlt* p^1*B* (und *G*). 250 die *ABJ* = dise p^1*EK*. 256 schœner *EJK* (guot *B*) = *fehlt A*. 257 ze *ABK* = zuo der *E* (zer *J*). 273 reinen *BEJK* = guoten *A*. 278 gesehen *AJ* = sehen p^1*BEGK*. 310 im geholfen *ABK* = geholfen im *E*. 314 gesluoc *ABK* = sluoc *EGJ*. 320 in *ABK* = im *EG*. 325 machte ich ûz *ABK* = wurden *E*. 332 offenlîche *BEJK* = bescheidenlîche *A*. 336 tæten *J* = gæben *BEK* (rieten *A*). 337 den grôzen *BE* (dē *K*, die grozen *A*) = daz grôze. 350 uns *BEK* (veh *J*) = *fehlt AG*. *nach* 356 der er vil manege mit unrât dâ ûf dem steine erliten hât p^1*E*. 358 dingen *EJK* (der dinge *B*) = gedingen *A*. 360 enwær *AE* = wær *BJK*. 374 boume *B* (bome *K*, bôm *J*, bd'me *A*, paw *E*) = barke. zuo *AK* = darzuo *BEJ*. (379—402 *fehlen in B*). 379 ein *EJK* = einen *A*. schœne *K* (schonr *E*, schöner *J*) = schœnen *A*. 381 *fehlt EJK* = kein p^1 (deheim *A*). 395 luste *EJK* = geluste *A*. 397 alsô *EK* = sô p^2*J* = wol p^1*A*. 403 waz si *ABJ* = wâ si in p^1*EG*. 414 dem *AJ* = einem p^1*BEGK*. 432 und veiz (*Zwierzina*, vaisset *K*, hiesz *E*) mit guotem *EK* (vnn gestrichen ze *B*) = mit werdeclîchem *A* (geschaffen nach allem *J*). 452 harte *AJK* = vil p^1*BEG*. 454 swerendiu (schwerēdē *K*, swarunde *E*) = swærstiu *AB* (sweri *J*). 489 erz *A* = er *BEGJK*. 492 ê *BEJK* = wol *AG*. 501 dô *AJ* = ez *BK* (er *E*). 512 enist *ABK* = ist *EJ*. 514 billîch *BEJKF* = vil b.

Digitized by Google

p^1A. 520 ez BJK = sô A. 535 liehte sunnenschîn AK = liehten sunnen schin p^2BEJ. 544 zornlîchen ABK = zorneclîchen EG. 559 und JK = dar zuo E (*fehlt AB*). 563 vil ABK = ir vil p^2EJ. 567 geruochet EJK = ruochet p^1AB. 570 haben $ABJK$ = haben daz p^1E. 574 beiden? = beiden (*ohne interpunktion*). 575 ir $BEJK$ = daz ir A. muot. = muot?. 577 bûwe BJK (wane E, bin G) = bin gesezzen A. 581 mit iu hie EK (mit vch BGJ) = hie wider iuch A. 582 ich müeze ir ze buoze stân EJK (der mvoz ich ze bvozen stan BG) = ze buoze müeze ich ir gestân A. 586 dô EJK (da B) = nu p^1A. 593 solhe $ABJK$ = ein solhe E. 594 was für EK (ward für J) = für was AB. 595 sî AK = in p^2EJ (*fehlt B*). 596 was $ABJK$ = bin E. 597 schanden, = schanden. . 599 bestatet B p^1 p^2 (bestät J, gestattet A, gestettet K, gesezct E) = gestætet p^3. 600 bein. = bein, 601—8 *stehen nur in E, fehlen ABJK. Wenn sie echt wären, müsste wie in den früheren ausgaben hinter 3597 ein punkt, hinter 3600 ein komma stehen.* 616 muoz AK = müeze B (múzz G, geruch EJ). 622 beslozzen$ABJK$ = verslozzen p^1EG. 626 vil lieber A (lieber J, vil salig E) = *fehlt* p^2BGK. 629 arme BK (armer GJ, armer mensch E, *vgl. auch bei Arnold* infelix perditus) = arme man A. 630 ich GJK = *fehlt ABE*. 639 gespart: *Zwierzina* = gespart,. 640 dirre $ABJK$ = der EG. 642 sô sol ich wol JK (*auch BE, nur* sin *statt* wol) = und sol ich sîn G. 643 darnâch volgte ich J (dar nach erfult ich BEK) = ich volgte leider p^1A. 645 brâhte iuch AJ (locavi *Arnold*) = half iu p^1BGK (so halff ich euch E). 646 iuwer $ABJK$ = in diu E. 666 grôzen AJK = grôze EG (grozi B). 667 vor EJK = dâ vor AB. 668 sô $BEJK$ = *fehlt A*. 669 wuosch J (wuoz B, erwůchs K) = machte A. 671 der BJK = sîner A. 672 den flecken B (de fleckē K, dem flaisch J) = daz vlêhen A. 676 was AJK = ist p^1BE. 696 nu saget AK = saget p^2J (get E, *fehlt B*). 722 siufte AJ = ersiufte BEK. 728 nâher A (*vgl. Bech, Germ.* 17,295) = sunder p^1 (sunder E, vnder K, hin vnd her J, dannen

Digitized by Google

B). 737 die *BJK* = sî die *A*. 738 wande *AJK* (weinde *B*) = gemeinlîch p^1E. 739 ditze wære *ABJK* = er wære wol p^1E. 743 sâhen *BEGJK* = ersâhen *A*. 746 naht *AJK* = beide naht *BEG*. 750 alle wege (*KE*, alzit *J*, per omnia itinera *Arnold*) = ie *ABF*. 761 dâ *JK* = dô *ABEG*. 762 wol *EJK* (*fehlt B*) = dar *AG*. 778 manegen *BEK* (menger *J*) = vil *A*. 779 er *ABJ* = sô p^1EK = *fehlt* p^2 (in G). 788 zallem *J* (zallen *A*, ze allē *K*) = allz ze p^1 (als ze *G*, all zu *E*, ze *B*). 789 enwart *EK* = wart *ABJ*. dâ ze *JK* (da zer *B*) = ze der *A*. 796 rehten *GJK* = rehtes *A* (*B*: daz reht behielt). 841 unde *AJ* = *fehlt* p^1BEGK, 850 von *ABJK* = vor p^1EG. 851 entwichen was *AJ* = was entwichen p^2BEGK. begarwe *A* = garwe *BEGJK*. 854 nande *ABEKF* = genande *GJ*. 860 er *BKF* (er sa *A*) = er sî *GJ*. 879 dô *EK* (*in A übergeschrieben*, da *B*) = *fehlt* p^2GJ. 883 lebende *ABJK* = lebendig p^1EG. 887 von riuwen *AJK* = von riuwe *EG* (*fehlt B*). 894 erkandet *ABJK* = erkennet p^1G (erkenne *E*). (895—900 *fehlen B*). 895 mich *AJ* = herre, mich *EGK*. 897 saget *AJ* = saget mir p^1EGK. 901 ir *ABJK* = herre ir *EG*. 907 vreude *AJ* = sælde p^1BEGK. mê *J* (mer *G*, nie *K*) = niht *AE* (*fehlt B*). 908 niewan *A* = wan p^1BK (wond *J*, dann *E*, und *G*). diu *AK* = *fehlt FGJ* (daz *B*). müese ich in *A* (müsse in *K*, möcht ich in *J*) = ob ich in müese p^1 (ob ich muste *E*, ob ich in scholde *G*, ich in solte *B*). 949 vertriben *BJK* = hânt vertriben p^1 (hat v. A., hetten v. *E*). 963 niemer *ABK* = nu niemer p^2EJ. 976 *in JK* = *fehlt* p^1E. 978 und *JK* = *fehlt BE*. 982 wirt *EJK* = enwirt p^1B. mêre (mer *E*, me *J*) = *fehlt BK*. 988 buoze bestât *EJK* (*B*) = ze buoze stêt p^1. 990 buoch *BJ* (laid *K*) = getihte *E*. 993. 4 *BEJK* = *in umgekehrter folge*. 993 im *BEJK* = in. 995 hœren oder lesen = hœrent oder lesent p^1. 996 sî im *BJK* = sî p^2E = ir p^1. wesen = wesent p^1. (3999—4000 *in B*: alli gliche in dem himelriche amen. *Darauf noch 20 nicht zum Gregorius gehörige zeilen*).

4004 alsô genislîch *JK* = sæligez p^1.

Digitized by Google

STANFORD LIBRARIES

Mîn herze hât betwungen
dicke mîne zungen,
daz sî des vil gesprochen hât
daz nâch der werlde lône stât.
daz rieten im diu tumben jâr.
nu weiz ich daz wol für wâr:
swer durch des helleschergen rât
den trôst ze sîner jugent hât
daz er dar ûf sündet,
als in diu jugent schündet,
daz er gedenket dar an
'du bist noch ein junger man;
aller dîner missetât
der wirt noch vil guot rât;
du gebüezest in dem alter wol',
der gedenket anders denne er sol.
er wirt es lîhte entsetzet;
wande in des willen letzet
diu êhafte nôt,
sô der bitterlîche tôt
den fürgedanc richet
und im daz leben brichet
mit einem snellen ende.
der gnâden ellende
hât dannę den bœsern teil erkorn.
und wære aber er geborn
von Adâme mit Abêle
und soltę mit im sîn sêle
weren âne sünden slac
unz an den jungesten tac,

Digitized by Google

sô hæte er niht ze vil gegeben
umb daz êwige leben,
daz anegenges niht enhât
und ouch niemer zergât.
Durch daz wære ich gerne bereit
ze sprechenne die wârheit,
daz ez gotes wille wære
und daz diu grôze swære
der süntlîchen bürde
ein teil ringer würde,
die ich durch mîne müezekeit
ûf mich mit worten hân geleit.
wan dâ enzwîvel ich niht an:
als uns got an einem man
erzeiget und bewæret hât,
so enwart nie mannes missetât
in der werlde sô grôz,
ern werde ir ledic unde blôz,
ob sie in von herzen riuwet
und sî niht wider niuwet.
von dem ich iu nu sagen wil,
des schulde was grôz unde vil,
daz sî vil starc ze hœrenne ist,
wan daz man sî durch einen list
niht verswîgen getar:
daz dâ bî neme war
alliu sündigiu diet
die der tiuvel verriet
ûf den wec der helle,
ob ir dehein noch welle
diu gotes kint mêren
und selbe wider kêren
ûf der sælden strâze,
daz er den zwîvel lâze,
der manegen versenket.
swer sich bedenket
houbethafter missetât,
der er vil lîhte manege hât,
sô tuot er wider dem gebote,

Digitized by Google

und verzwîvelt er an gote,
daz er sîn niht enruoche,
ob er genâde suoche,
und entriuwet niemer wider komen.
sô hât der zwîvel im benomen
den wuocher der riuwe.
daz ist diu wâre triuwe
die er ze gote solde hân:
buoze nâch bîhte bestân.
wan diu vil bitter süeze
twinget sîne füeze
ûf den gemächlîchern wec:
der enhât stein noch stec,
mos gebirge noch walt;
der enhât ze heiz noch ze kalt;
man vert in âne des lîbes nôt,
er leitet aber ûf den êwegen tôt.
Sô ist der sælden strâze
in eteslîcher mâze
beide rûch und enge.
die muoz man die lenge
wallen unde klimmen,
waten unde swimmen,
unz daz sî in hin leitet
dâ sî sich wol breitet
ûz disem ellende
an ein vil süezez ende.
den selben wec geriet ein man:
ze rehter zît er entran
ûz der mordære gewalt.
er was komen in ir gehalt:
dâ hâten sî in nider geslagen
und im vrävellîche entragen
aller sîner sinne kleit
und hâten in an geleit
die marterlîchen wunden.
ez was zuo den stunden
sîner sêle armuot vil grôz.
sus liezen sî in . . blôz

Digitized by Google

unde halp tôt ligen.
dô hâte im got niht verzigen
sîner gewonlîcher erbarmekeit
und sante im disiu zwei kleit,
gedingen unde vorhte,
diu got selbe worhte,
daz sî im ein schirm wæren
und allen sündæren:
vorhte daz er ersturbe,
gedinge daz er niht verdurbe.
vorhte liez in dâ niht ligen.
doch wære er wider gesigen,
wan daz der gedinge
machte in alsô ringe
daz er doch weibende saz:
dar zuo sô starkte in baz
diu geistlîche triuwe
gemischet mit der riuwe.
sî tâten im vil guotes
und erfurbten in des bluotes.
sî guzzen im in die wunden sîn
beidiu öl unde wîn.
diu salbe ist linde und tuot doch wê,
daz öl diu gnâde, der wîn diu ê,
die der sündære haben muoz:
sô wirt im siechtuomes buoz.
alsus huop in bî sîner hant
diu gotes gnâde als si in vant
ûf ir miltez ahselbein
und truog in durch beruochen hein.
dâ wurden im verbunden
sîne verchwunden,
daz er âne mâsen genas
und sît ein wârer kempfe was
er eine über al die kristenheit.
noch enhân ich iu niht geseit,
welch die wunden sint gewesen
der er sô kûme ist genesen,
wie er die wunden emphie

Digitized by Google

und wie er sich der wundẹn ergie
ânẹ den êwigen tôt.
des ist ze hœrenne nôt
und ze merkenne in allen
die dâ sint vervallen
under bercswæren schulden,
ob er ze gotes hulden
dannoch wider gâhet,
daz in got gerne emphâhet.
wan sînẹr genâden ist sô vil,
daz er des niht enwil
und ez gar verboten hât
daz man durch deheine missetât
am im iht zwîvelhaft bestê.
ez enist dehein sünde mê,
man enwerde ir mit der riuwe
ledic unde niuwe,
schœne unde reine,
niuwan der zwîvel eine,
der ist ein mortgalle
ze dem êwigen valle,
den niemen mac gesüezen
noch wider got gebüezen.
  Der dise rede berihte,
in tiusche getihte,
daz was von Ouwe Hartman.
hie hebent sich von êrste an
diu seltsænen mære
von dem guoten sündære.
  Ez ist ein wälhischez lant
Equitânjâ genant
und lît dem mere unverre:
des selben landes herre
gewan bî sînem wîbe
zwei kint diu an ir lîbe
niht schœner mohten sîn,
einen sun und ein tohterlîn.
der kinde muoter starp,
dô si in daz leben vol erwarp.

Digitized by Google

Dô diu kint wâren
komen ze zehen jâren,
do ergreif den vater ouch der tôt.
dô er im sîne kunft enbôt,
sô daz er in geleite
dâ er von siecheite
sich des tôdes entstuont,
dô tet er sam di wîsen tuont:
zehant er besande
die besten von dem lande
den er getrûwen solde
und in bevelhen wolde
sîne sêle und ouch diu kint.
nu daz sî für in komen sint,
mâge man und dienestman,
sîniu kint sach er dô an:
diu wâren gelîche
sô rehte wünneclîche
gerâten an dem lîbe
daz einem herten wîbe
ze lachenne wærę geschehen,
ob sî sî müese an sehen.
Daz machte sînem herzen
vil bitterlîchen smerzen:
des herren jâmer wart sô grôz,
daz im der ougen regen vlôz
nider ûf die bettewât.
er sprach 'nu enist des niht rât,
ichn müeze von iu scheiden.
nu solt ich mit iu beiden
alrêrst vröuden walten
und wünneclîchen alten.
der trôst ist nu zergangen:
mich hât der tôt gevangen.'
nu bevalch er sî bî handen
den herrèn von den landen
die durch in dar wâren komen.
hie wart grôz weinen vernomen.
ir jâmer zuo den triuwen

Digitized by Google

schuof dâ grôz riuwen.
alle die dâ wâren
die begunden sô gebâren,
als ein ingesinde guot
umbe ir lieben herren tuot.
  Als er diu kint weinen sach,
zuo sînem sun er dô sprach
'sun war umbe weinest du?
jâ gevellet dir nu
mîn lant und michel êre.
jâ fürhte ich harte sêre
dîner schœnen swester.
des ist mîn jâmer vester
und beginnez nu ze spâte klagen
daz ich ze allen mînen tagen
ir dinc niht baz geschaffet hân:
daz ist unväterlich getân.'
  Er nam sî beidiu bî der hant,
er sprach 'sun, nu wis gemant
daz du behaltest mêre
die jungesten lêre
die dir dîn vater tæte.
wis getriuwe, wis stæte,
wis milte, wis diemüete,
wis vrävele mit güete,
wis dîner zuht wol behuot,
den herren starc, den armen guot.
die dînen solt du êren,
die vremeden zuo dir kêren,
wis den wîsen gerne bî,
vliuch den tumben swâ er sî.
vor allen dingen minne got,
rihte wol durch sîn gebot.
ich bevilhe dir die sêle mîn
und diz schœne kint die swester dîn,
daz du dich wol an ir bewarst
und ir bruoderlîchen mite varst.
sô geschiht iu beiden wol.
got dem ich erbarmen sol,

Digitized by Google

der geruoche iuwer beider pflegen'.
hie mite was ouch im gelegen
diu sprâche und des herzen kraft,
und schiet sich diu geselleschaft,
beidiu sêle unde lîp.
hie weinten man unde wîp.
ein solhe bivilde er nam,
so ez landes herren wol gezam.
Nu daz disiu rîchiu kint
sus beidenthalp verweiset sint,
der junkherrę sich underwant
sîner swester dâ zehant
und pflag ir so er beste mohte,
als sînen triuwen tohte.
er volzôch ir muote
mit lîbe und mit guote;
sine wârt von im beswæret nie.
er phlac ir sô (ich sage iu wie),
daz er sî nihtęs entwerte
swes sî an in gerte
von kleidęrn und von gemache.
sî wâren aller sache
gesellic und gemeine,
sî wâren selten eine,
sî wonten zallen zîten
einander bî sîten
(daz gezam vil wol in beiden),
sî wâren ungescheiden
ze tische unde ouch anderswâ.
ir bette stuonden alsô nâ
daz sî sich mohten undersehen.
man enmac im anders niht gejehen,
erne phlæge ir alsô wol
als ein getriuwer bruoder sol
sîner lieben swester:
noch was diu liebe vester
die sî im dâ wider truoc.
wünne heten sî genuoc
Dô dise wünne und den gemach

Digitized by Google

der werlde vîent ersach,
der durch hôchvart und durch nît
versigelt in der helle lît,
ir beider êren in verdrôz
(wan sî dûhte in alze grôz)
und erzeigte sîn gewonheit;
wan im was ie und noch ist leit
swâ iemen kein guot geschiht,
unde enhenget sîn niht
swâ erz mac erwenden.
sus gedâhte er sî phenden
ir fröuden unde ir êren,
ob er möhte verkêren
ir vröude ûf ungewinne.
an sîner swester minne
sô riet er im ze verre,
unz daz der junkherre
verkêrte sîne triuwe guot
ûf einen valschen muot.
Daz eine was diu minne
diu im verriet die sinne,
daz andęr sînęr swester schœne,
daz drittę des tievels hœne,
daz vierde was sîn kintheit,
diu ûf in mit dem tievel streit,
unz er in dar ûf brâhte
daz er benamen gedâhte
mit sîner swester slâfen.
wâfen, herre, wâfen
über des hellehundes list,
daz er uns sô geværic ist!
war umbę verhenget im des got
daz er sô manegen grôzen spot
frumt über sîne hantgetât
die er nâch im gebildet hât?
Dô er durch des tievels rât
dise grôze missetât
sich ze tuone bewac,
beidiu naht unde tac

Digitized by Google

wont er ir vriuntlîcher mite
danne ê wære sîn site.
nu was daz einvalte kint
an sô getâner minne blint,
und diu reine tumbe
enweste niht dar umbe
wes sî sich hüeten solde,
und hancte im swes er wolde.
nu begap sî der tiuvel nie
unz sîn wille an ir ergie.
Nu vriste erz unz an eine naht
dô mit slâfe was bedaht
diu juncfrouwe dâ sî lac.
ir bruoder slâfes niht enpflac:
ûf stuont der unwîse
und sleich vil harte lîse
zuo ir bette da er sî vant
unde huop daz ober gewant
ûf mit solhen sinnen
daz sî es nie wart innen
unz er dar under zuo ir kam
und sî an sînen arm genam.
ouwî waz wolde er drunder?
jâ læge er baz besunder.
ez wâren von in beiden
diu kleider gescheiden
unz an daz declachen.
dô sî begunde wachen,
dô het ers umbevangen.
ir munt unde ir wangen
vant sî sô gelîmet ligen
als dâ der tiuvel wil gesigen.
Nu begunde er sî triuten
mê danne vor den liuten
dâ vor wære sîn site.
hie verstuont sî sich mite
daz ez ein ernest solde sîn.
sî sprach 'wie nu, bruoder mîn?
wes wil du beginnen?

Digitized by Google

lâ dich von dînen sinnen
den tiuvel niht bringen.
waz diutet ditz ringen?'
si gedâhte 'swîge ich stille,
so ergât des tiuvels wille
und wirde mînes bruoder brût:
unde wirde ich aber lût,
sô habe wir iemer mêre
verlorn unser êre'.
alsus versûmtę sî der gedanc,
unz daz er mit ir geranc,
wan er was starc und sî ze kranc,
daz erz ânę der guoten danc
brâhte ûf ein endespil.
dâ was der triuwen alze vil.
dar nâch beleip ez âne braht.
alsus wart sî der selben naht
swanger bî ir bruoder.
der tiuvelschünde luoder
begundę sî mêre schünden,
daz in mit den sünden
lieben begunde.
sî hâlenz ûf die stunde
daz sich diu vrouwe des entstuont,
sô diu wîp vil schiere tuont,
daz sî swanger wære.
dô wart ir vröude swære:
wan ezn stiurtę sî niht ze huote:
sî schein in unmuote.
  In geschach diu geswîche
von grôzer heimlîche:
heten sî der entwichen,
sô wærens umbeswichen.
nu sî gewarnet dar an
ein iegelîche man
daz er swestern und nifteln sî
niht ze heimlîche bî:
ez reizt daz ungevüere
daz man wol verswüere.

Digitized by Google

Alsô der junge
solhe wandelunge
an sîner swester gesach,
er nam sî besunder unde sprach
'vil liebiu swester, sage mir,
du trûrest sô, waz wirret dir?
ich hân an dir genomen war,
du schînest harte riuwevar:
des was ich an dir ungewon'.
nu begunde sî dâ von
siuften von herzen.
den angestlîchen smerzen
erzeigtę sî mit den ougen.
sî sprach 'des ist unlougen,
mirn gê trûrennes nôt.
bruoder, ich bin zwir tôt,
an der sêle und an dem libe.
ouwê mir armen wîbe,
war zuo wart ich geborn?
wande ich hân durch dich verlorn
got und ouch die liute.
daz mein daz wir unz hiute
der werlde haben vor verstoln,
dazn wil niht mê sîn verholn.
ich bewar vil wol daz ich ez sage:
aber daz kint daz ich hie trage
daz tuot ez wol den liuten kunt'.
nu half der bruoder dâ zestunt
trûren sîner swester:
sîn jâmer wart noch vester.
An disem ungewinne
erzeigte ouch vrou Minne
ir swære gewonheit:
sî machet ie nâch liebe leit.
alsam ist in erwallen
daz honec mit der gallen.
er begunde sêre weinen,
daz houbet underleinen
sô riuweclîche mit der hant,

Digitized by Google

als demz ze sorgen ist gewant.
ez stuont umb al sîn êre:
iedoch sô klagte er mêre
sîner swester arbeit
danne sîn selbes leit.
Diu swester sach ir bruoder an,
si sprach 'gehabe dich als ein man,
lâ dîn wîplich weinen stân
(ezn mac uns leider niht vervân)
und vint uns etlichen rât,
ob wir durch unser missetât
âne gotes hulde müezen sîn,
daz doch unser kindelîn
mit uns iht verlorn sî,
daz der valle iht werden drî.
ouch ist uns ofte vor geseit
daz ein kint niene treit
sînes vater schulde.
jane sol ez gotes hulde
niht dâ mite hân verlorn,
ob wir zer helle sîn geborn;
wand ez an unser missetât
deheiner slahte schulde hât'.
Nu begundę sîn herze wanken
in manegen gedanken.
eine wîle er swîgende saz.
er sprach 'swester, gehabe dich baz.
ich hân uns vunden einen rât
der uns ze staten gestât
ze verhelne unser schande.
ich hân in mînem lande
einen harte wîsen man
der uns wol gerâten kan,
den mir mîn vater ouch beschiet
und mir an sîne lêre riet,
dô er an sînem tôde lac,
wand er ouch sînes râtes phlac.
den neme wir an unsern rât:
ich weiz wol daz er triuwe hât:

Digitized by Google

und volgę wir sîner lêre.
sô gestêt unser êre.'
  Diu vrouwe wart des râtes vrô.
ir vröude schuof sich alsô,
als ez ir dô was gewant:
irn was kein ganziu vröude erkant:
daz ir trûren wære
dô sî was âne swære,
daz was ir bestiu vröude hie,
daz sî niuwan ir weinen lie.
der rât behagte ir harte wol:
sî sprach 'der uns dâ râten sol,
bruoder, den besende enzît,
wan mîn tac unverre lît.'
  Nu wart er schiere besant:
der bote brâhte in zehant.
nu wart er schône enphangen:
besunder wart gegangen
in eine kemenâten,
dâ sî in râtes bâten.
alsus sprach der jungelinc:
'ich hân dich umbe swachiu dinc
niht dâ her besant.
ichn weiz nu niemen der mîn lant
ze disen zîten bûwe,
dem ich sô wol getrûwe.
sît dich nu got sô gêret hât
(er gap dir triuwe und hôhen rât),
des lâ uns geniezen.
wir wellen dir entsliezen
ein heimlîche sache,
diu uns nâch ungemache
umb alle unser êre stât,
ezne sî daz uns dîn rât
durch got dâ von gescheide.'
sus buten sî sich beide
weinende ûf sînen fuoz.
er sprach 'herre, dirre gruoz
der diuhte mich ze grôz,

Digitized by Google

wære ich noch iuwer genôz.
stêt ûf, herre, durch got,
lât hœren iuwer gebot,
daz ich niemer zebrechen wil,
unde gebet dirre rede ein zil.
saget mir waz iu werre;
ir sît mîn geborner herre:
ich râte iu sô ich beste kan;
dâne gezwîvelt niemer an.'
Nu tâtens im ir sache kunt.
er half in beiden dâ ze stunt
weinen vor leide
(er meinde wol sî beide)
und trôste sî vil harte wol,
als man den friunt nâch leide sol
daz nieman doch erwenden kan.
sus sprach daz kint zem wîsen man:
'herre, nu vint uns einen rât,
der uns nu aller nâhest gât,
sô uns nu kumet diu zît
daz mîn swester gelît,
wâ sî des kindes genese
daz ir geburt verswigen wese.
nu gedenke ich, ob ich wone
die wîle mîner swester vone
ûzerhalb dem lande,
daz unser zweier schande
sî verswigen deste baz.'
Der wîse sprach 'sô râte ich daz:
die iuwers landes walten,
die jungen zuo den alten
sult ir ze hove gebieten,
und die iuwerm vater rieten.
ir sult iuch wider sî enbarn
daz ir zehant wellet varn
durch got zem heiligen grabe.
mit bete gewinnet uns abe
daz wir der vrouwen hulde swern
(des beginnet sich dâ niemen wern),

Digitized by Google

daz sî des landes müeze pflegen
unz ir belîbet under wegen.
dâ büezet iuwer sünde
als iuch des got geschünde.
der lîp hât wider in getân:
den lât im ouch ze buoze stân.
und begrîft iuch dâ der tôt,
sô ist des eides harte nôt,
daz sî unser vrouwe müeze sîn.
bevelhet se ûf die triuwe mîn
vor den herren allen
(daz muoz in wol gevallen,
wand ich der altist under in
und ouch der rîchiste bin):
sô nim ich sî hin heim zuo mir:
solhen gemach schaffe ich ir
daz sî daz kint alsô gebirt
daz des niemen innen wirt.
Got gesende iuch wider, herre;
des getrûwe ich im vil verre.
belîbęt ir danne under wegen,
so gevallet iu der gotes segen:
zewâre sône ist niht mîn rât
daz sî durch dise missetât
der werlde iht enphliehe,
des landes sich entziehe.
belîbęt sî bî dem lande,
ir sünde unde ir schande
mac sî sô baz gebüezen.
sî mac den armen grüezen
mit guote und mit muote,
bestêt sî bî dem guote.
gebristet ir des guotes,
sone hât sî niuwans muotes:
nu waz mac danne ir muot
gefrumen iemen âne guot?
waz touc der muot âne guot
oder guot âne muot?
ein teil frumt muot âne guot,

Digitized by Google

noch bezzer ist guot unde muot.
von diu sô dunket mich daz guot,
si behabe guot unde muot:
sô mac sî mit dem guote
volziehen dem muote:
sô rihte gote mit muote
mit lîbe und mit guote.
ouch râte ich dir den selben muot'.
der rât dûhtę sî beide guot,
und volgten alsô drâte
sînem guoten râte.
Dô die herren über daz lant
ze hove wurden besant,
und daz sî für kâmen
und ir herren vernâmen,
sîner bete wart gevolget sâ.
dem alten bevalch er dâ
sîne swester bî der hant.
sus gedâht er rûmen sîn lant.
den schaz den ir vater lie,
der wart mit ir geteilet hie.
Sus schieden sî sich beide
mit grôzem herzeleide.
enheten sî niht gefürhtet got,
sî heten iemer der werlde spot
gedultet für daz scheiden.
man möhte von in beiden
dâ grôzen jâmer hân gesehen.
niemer müeze mir geschehen
alsô grôzer ungemach,
als den gelieben geschach,
dô sî sich muosen scheiden.
zewâre ez was in beiden
diu vröude alsô tiure
sam daz îs in dem viure.
ein getriuwiu wandelunge ergie,
dô sî sich muosen scheiden hie:
sîn herze volgte ir von dan,
daz ir bestuont bî dem man.

Digitized by Google

durch nôt tet in daz scheiden wê;
sin gesâhẹn ein ander niemer mê.
Nu fuorte dirre wîse man
sîne juncvrouwen dan
in sîn hûs, dâ ir geschach
michel guot und gemach.
nu was diu hûsfrouwe ein wîp
diu beidiu sinne unde lîp
in gotes dienest hâte ergeben:
kein wîp endorfte bezzer leben.
diu half in âne untriuwe steln,
ir vrouwen kumber heln,
sô wîbes güete gezam,
daz ir geburt sô ende nam
daz der niemen wart gewar.
ez was ein sun daz sî gebar,
der guote sündære
von dem disiu mære
von allerêrste erhaben sint.
ez was ein wünneclîchez kint.
ze des kindes gebürte
was niemen zantwürte
niewan dise vrouwen zwô.
der wirt wart dar geladet dô:
unde als er daz kint ersach,
mit den vrouwen er des jach
daz nie zer werlde kæme
ein kint alsô genæme.
Nu wurdens alsô drâte
under in ze râte
wie ez verholn möhte sîn.
sî sprâchẹn, diz schœne kindelîn
daz wære schedelîch verlorn:
nu wære ez aber geborn
mit alsô grôzen sünden,
ezn wolde in got künden,
daz sî niene westen
von allen rætẹn den besten.
an got sazten sî den rât,

Digitized by Google

daz er sî aller missetât
bewarte an disen dingen.
dô muose in wol gelingen;
wan im niemer missegât
der sich ze rehte an in verlât.
Nu kom in vaste in den muot,
in enwære niht sô guot
sô daz si ez versanden ûf den sê.
daz wart niht gevristet mê:
der wirt huop sich verstolne
und gewan vil verholne
ein väzzelîn vil veste
und hie zuo daz beste
daz deheinez möhte sîn.
dâ wart daz schœne kindelîn
mit manegen trahen in geleit,
under unde über gespreit
als rîchiu sîdîniu wât
daz niemen bezzere hât.
ouch wurden zuo im dar in
geleit, als ich bewîset bin,
zweinzic markę von golde,
dâ mite man ez solde
ziehen obez ze lande
got iemer gesande.
Ein tavel wart getragen dar
der vrouwen diu daz kint gebar,
diu vil guot helfenbein was,
gezieret wol, als ich ez las,
von golde und von gesteine,
daz ich nie deheine
alsô guote gewan.
dâ schreip diu muoter an
sô sî meiste mahte
von des kindes ahte:
wan si hâte den gedingen
daz ez got solde bringen
den liuten ze handen
die got an im erkanden.

Digitized by Google

Dar an stuont geschriben sô:
ez wære von gebürte hô;
und diu ez gebære,
daz diu sîn base wære;
sîn vater wærę sîn œhein.
ez wærę, ze helne daz mein,
versant ûf den sê.
dannoch schreip sî im mê
daz man ez toufen solde
und ziehen mit dem golde;
und ob sîn vindære
alsô kristen wære,
daz er im den schaz mêrte
und ez ouch diu buoch lêrte,
sîne tavel im behielte
und im der schrift wielte,
würde ez immer ze man,
daz er læse daran
alle dise geschiht.
sô überhüebe er sich niht:
unde würde er alsô guot
daz er ze gote sînen muot
wenden begunde,
sô buozte er zaller stunde
durch sîner triuwen rât
sînes vaters missetât,
und daz er ouch der gedæhte
diu in zer werlde bræhte.
des wære in beiden nôt
vür den êwigen tôt.
im enwart dâ niht benant
weder liute noch lant,
geburt noch sîn heimuot;
daz was ouch in ze helne guot.
Dô der brief was gereit,
dô wart diu tavele geleit
zuo im in daz kleine vaz.
dô besluzzen sî daz
mit solher gewarheit

Digitized by Google

daz deheiner slahte leit
geschæhe dem kinde
von regen noch von winde
noch von der ünden vreise
ûf der wazzerreise
ze zwein tagen oder ze drin.
alsus truogen sî ez hin
bî der naht zuo dem sê:
vor dem tage enmohtens ê:
dâ fundens eine barke
ledege unde starke:
dâ leiten sî mit jâmer an
disen kleinen schefman.
dô sande im der süeze Krist,
der bezzer dennę genædic ist,
den vil rehten wunschwint:
sî stiezen an, hin vlôz daz kint.
Ir wizzet wol daz ein man
der ir iewederz nie gewan,
rehte liep noch herzeleit,
dem ist der munt niht sô gereit
rehtę ze sprechennę dâ von,
sô dem der ir ist gewon.
nu bin ich gescheiden
dâ zwischen von in beiden,
wan mir iedwederz nie geschach,
ichn gewan nie liep noch ungemach,
ichn lebe übele noch wol.
dâ von enmac ich als ich sol
der vrouwen leit entecken
noch mit worten errecken;
wan ez wære von ir schaden
tûsent herze überladen.
Der leide wâren driu
diu diu vrouwe einiu
in ir herzen truoc,
der ieglîches wærę genuoc
vil maneges wîbes herzen.
sî truoc den einen smerzen

Digitized by Google

von dem meinę daz sî begie
mit ir bruoder den sî lie.
der siechtuom der ander was,
daz sî des kindes genas.
daz dritte was diu vorhte
die ir der jâmer worhte
nâch ir lieben kinde,
daz sî dem wilden winde
hete bevolhen ûf den sê,
und enweste niht, wiez im ergê,
weder ez genæse odęr læge tôt.
sî was geborn ze grôzer nôt.
noch enwas ez niht gescheiden
mit disen drin leiden.
unmanic tac ende nam
unze ir bœse mære kam
und der grœzest ungemach
der ir zir lebene ie geschach,
daz ir bruoder wære tôt.
der tôt kom im von seneder nôt.
Dô sî von ir bruoder schiet
als in der wîse beiden riet,
nu begunde er siechen zehant
(des twanc in der minne bant),
und muosę belîben sîner vart
der er durch got enein wart.
sîn jâmer wart sô vester
nâch sîner lieben swester
daz er ze keiner stunde
sich getrœsten kunde.
alsus dorret im der lîp.
swie sî doch jehen daz diu wîp
sêrer minnen dan die man,
desn ist niht. daz schein dar an:
wande sîn herzeleit,
daz im für was gespreit,
daz was dâ wider kleine,
niewan diu minne eine,
diu im ein zil des tôdes was:

Digitized by Google

der het sî vieriu und genas.
sus ergreif in diu senede nôt
und lac vor herzeriuwe tôt.
Diz mære wart ir kunt getân,
dô sî ze kirchen solde gân,
rehte dâ vor drîer tage.
nu vuor sî hin mit grôzer klage
und begruob ir bruoder und ir man.
dô sî daz lant zuo ir gewan
unde daz ze mære erschal
in den landen über al,
vil manic rîcher herre
nâhen unde verre
die gerten ir ze wîbe.
an gebürte und an lîbe,
an rîcheit und an jugende,
an schœne und an tugende,
an zuht unde an güete
und an allem ir gemüete
sô was sî guotes mannes wert:
doch wurdens alle entwert.
Sî hete zuo ir minne erwelt
weizgot einen starken helt,
den aller tiuristen man
der ie mannes namen gewan.
vor dem zierte sî ir lîp
als ein minnendez wîp
ûf einen biderben man sol,
dem sî gernę behaget wol.
swie vaste ez sî wider dem site
daz dehein wîp mannes bite,
sô lac sî im doch allez an,
sô sî des state gewan,
mit dem herzen zaller stunde
unde ouch mit dem munde:
ich meinę den gnædigen got.
sît daz ir des tiuvels spot
sîne hulde het entworht,
daz hâtę sî nu sô sêre ervorht

Digitized by Google

daz sî vröude und gemach
durch sîne hulde versprach
sô daz sî naht unde tac
solher unmuoze phlac
diu dem lîbe unsamfte tete.
beidę mit wachęn und mit gebete,
mit almuosęn und mit vasten
enlie sî den lîp nie gerasten.
diu wâre riuwe was dâ bî,
diu aller sünden machet vrî.
Nu was ir ein herre
gesezzen unverre,
des namen ir vil wol gelîch,
beidiu edel unde rîch:
der leite sînen vlîz dar an
daz sî in næme ze man.
und dô er sîn reht getete
mit boteschaft und mit bete
als erz versuochen solde
und sî sîn niene wolde,
nu wânde er sî gewinnen sô:
mit urliuge und mit drô
sô bestuont er sî zehant
und verwuoste ir daz lant.
er gewan ir abe die besten
stete und ir vesten,
unz er sî gar vertreip,
daz ir niht beleip
wan eine ir houbetstat.
diu was ouch alsô besat
mit tägelîcher huote,
ezn welle got der guote
mit sînen gnâden understân,
sî muoz ouch die verlorn hân.
Nu lâzen dise rede hie,
und sagen wie ez ergie
dirre vrouwen kinde,
daz die wilden winde
wurfen swar in got gebôt,

Digitized by Google

in daz leben oder in den tôt.
unser herre got der guote
underwant sich sîn ze huote,
von des genâden Jônas
ouch in dem mere genas,
der drîe tage unde drîe naht
in dem wâge was bedaht
in eines visches wamme.
er was des kindes amme
unz daz erz gesande
wol gesunt ze lande.
In zwein nehten und in einem tage
kom ez von der ünden slage
zuo einem lande,
als ez got dar gesande.
ein klôster an dem stade lac,
des ein geistlich abbet phlac.
der gebôt zwein vischæren
daz sî benamen wæren
vor tage vischen ûf den sê.
dô tet in daz weter wê:
der wint wart alsô grôz
daz sî kleine noch grôz
mohten gevâhen.
si begunden wider gâhen.
in der widerreise
fundens ûf der freise
sweben des kindes barke.
nu wundert sî vil starke
wie sî dar komen wære
alsô liute lære.
sî zugen darzuo sô nâhen
daz sî darinne sâhen
ligen daz wênige vaz.
dar ûz huoben sî daz
und leitenz in daz schef zuo in:
diu barke ran lære hin.
Daz wintgestœze wart sô grôz
daz sî ûf dem sê verdrôz.

Digitized by Google

diu state enmohte in niht geschehen
daz sî hæten besehen
waz in dem vazze wære.
daz was in aber unmære:
wan sî hâten des gedâht,
sô sîz ze hûse hæten brâht,
sô besæhẹn sî mit gemache
ir fundene sache.
sî wurfen drüber ir gewant
und zugen vaste an daz lant.
Hie mite kurn sî den tac.
der abbet der der zelle phlac,
gie kurzwîlen zuo dem sê,
er alters eine und nieman mê,
und wartẹ der vischære,
welch ir gelücke wære.
dô fuoren sî iemitten zuo.
des dûhtẹ den abbet alze vruo:
er sprach 'wiest ez ergangen?
habt ir iht gevangen?'
sî sprâchen 'lieber herre,
wir wâren alze verre
gevaren ûf den sê:
uns wart von weter nie sô wê:
uns was der tôt vil nâch beschert,
wir haben den lîp vil kûme ernert.'
er sprach 'nu lât die vische wesen:
got lobe ich daz ir sît genesen
und alsô komen an daz stat.'
der abbet im dô sagen bat,
er sprach, waz ez möhte sîn:
dâ meinde er daz väzzelîn
daz mit dem gewande was gespreit.
diu vrâge was in beiden leit,
und sprâchen wes ein herre
frâgte alsô verre
umb armer liute sache
in beiden ze ungemache.
dô reichte er dar mit dem stabe,

Digitized by Google

daz gewant warf er abe
und sach daz wênige vaz.
er sprach 'wâ nâmet ir daz?'
nu gedâhten sî maneger lügen,
wie sî den abbet betrügen,
und wolden imz entsaget hân,
und hæten daz ouch wol getân,
wan daz ers wart innen
von unsers herren minnen.
Dô er die vrâge wolde lân
und wider in sîn klôster gân,
do erweindę daz kint vil lûte
und kuntę dem gotes trûte
daz ez dâ inne wære.
dô sprach der gewære
'hie ist ein kint inne.
sagt mir in der Minne,
wâ habet irz genomen?
wie ist ez iu zuo komen?
daz wil ich wizzen, crêde mich.'
dô bedâhten sî sich
und sagten im als ich iu ê,
wie sî ez vunden ûf dem sê.
nu hiez erz heven ûf den sant
und lœsen abe diu bant.
dô sah er ligen dar inne
seltsænę gewinne,
ein kint, daz im sîn herze jach
daz er sô schœnez nie gesach.
Der ellende weise,
wand er deheine vreise
gefürhten niene kunde,
mit einem süezen munde
sô lachte er den abbet an.
und alsô der gelêrte man
an sîner tavele gelas
wie daz kint geborn was,
[daz manz noch toufen solde
und ziehen mit dem golde,]

Digitized by Google

diu state enmohte in niht geschehen
daz sî hæten besehen
waz in dem vazze wære.
daz was in aber unmære:
wan sî hâten des gedâht,
sô sîz ze hûse hæten brâht,
sô besæhẹn sî mit gemache
ir fundene sache.
sî wurfen drüber ir gewant
und zugen vaste an daz lant.
Hie mite kurn sî den tac.
der abbet der der zelle phlac,
gie kurzwîlen zuo dem sê,
er alters eine und nieman mê,
und wartẹ der vischære,
welch ir gelücke wære.
dô fuoren sî iemitten zuo.
des dûhtẹ den abbet alze vruo:
er sprach 'wiest ez ergangen?
habt ir iht gevangen?'
sî sprâchen 'lieber herre,
wir wâren alze verre
gevaren ûf den sê:
uns wart von weter nie sô wê:
uns was der tôt vil nâch beschert,
wir haben den lîp vil kûme ernert.'
er sprach 'nu lât die vische wesen:
got lobe ich daz ir sît genesen
und alsô komen an daz stat.'
der abbet im dô sagen bat,
er sprach, waz ez möhte sîn:
dâ meinde er daz väzzelîn
daz mit dem gewande was gespreit.
diu vrâge was in beiden leit,
und sprâchen wes ein herre
frâgte alsô verre
umb armer liute sache
in beiden ze ungemache.
dô reichte er dar mit dem stabe,

Digitized by Google

daz gewant warf er abe
und sach daz wênige vaz.
er sprach 'wâ nâmet ir daz?'
nu gedâhten sî maneger lügen,
wie sî den abbet betrügen,
und wolden imz entsaget hân,
und hæten daz ouch wol getân,
wan daz ers wart innen
von unsers herren minnen.
Dô er die vrâge wolde lân
und wider in sîn klôster gân,
do erweindę daz kint vil lûte
und kuntę dem gotes trûte
daz ez dâ inne wære.
dô sprach der gewære
'hie ist ein kint inne.
sagt mir in der Minne,
wâ habet irz genomen?
wie ist ez iu zuo komen?
daz wil ich wizzen, crêde mich.'
dô bedâhten sî sich
und sagten im als ich iu ê,
wie sî ez vunden ûf dem sê.
nu hiez erz heven ûf den sant
und lœsen abe diu bant.
dô sah er ligen dar inne
seltsænę gewinne,
ein kint, daz im sîn herze jach
daz er sô schœnez nie gesach.
Der ellende weise,
wand er deheine vreise
gefürhten niene kunde,
mit einem süezen munde
sô lachte er den abbet an.
und alsô der gelêrte man
an sîner tavele gelas
wie daz kint geborn was,
[daz manz noch toufen solde
und ziehen mit dem golde,]

Digitized by Google

daz kunde er wol verswîgen.
ze gote begunde er nîgen,
ze himel huop er tougen
die hende und diu ougen,
und lobete got des fundes
und des kindes gesundes.
Daz kindelîn sî vunden
mit phelle bewunden,
geworht ze Alexandrîe.
nu westen ez die drîe:
ezn wart ouch fürbaz niht gespreit.
ouch saget man des die wârheit
von den vischæren
daz sî gebruoder wæren.
die muosten im beide
mit triuwen und mit eide
vil wol bestæten daz,
si ensagtenz nimmer fürbaz.
Die bruoder wâren ungelîch,
der einę was arm, der ander rîch.
der arme bî dem klôster saz,
der rîche wol hin dan baz
wol über einer mîle zil.
der arme hete kinde vil:
der rîche nie dęhein kint gewan,
niuwan ein tohtęr, diu hete man.
nu wart der abbet enein
vil guoter fuoge mit den zwein,
daz sich der ermere man
næme daz kint an
und ez dâ nâhen bî im züge,
und den liuten alsus lüge,
swer in ze deheiner stunde
frâgen begunde
wâ er daz kint hete genomen,
daz ez im wære komen
von sînes bruoder tohter
(deheinen list enmohter
erdenken sô gefüegen);

Digitized by Google

unde daz si ez trüegen,
sô sî wol gebiten sît
unze nâch der messezît,
und man den abbet bæte
daz er sô wol tæte
und daz kint selbe toufte
und dâ mite koufte
got unde ir dienesthaften muot.
der rât was gevüege und guot.
Nu nam der abbet dâ den rât,
daz golt und die sîdîne wât,
und gab dem armen dô zehant,
der sich des kindes underwant,
zwô marke von golde,
dâ mite erz ziehen solde;
dem andern eine marke,
daz er ez hæle starke.
daz ander truog er von dan,
der vil sælige man.
vil wol gehielt er im daz,
dêswâr erne möhte baz;
wand erz ze gewinne kêrte,
unz er imz wol gemêrte.
Der arme vischærę niht enliez
ern tæte als in sîn herre hiez.
dô im der mitte tac kam,
daz kint er an den arm nam:
sîn wîp gie im allez mite
nâch gebiurlîchem site
ze klôster, da er den abbet sach
under sînen bruodern. er sprach
'herre, iu sendet ditze kint
liute die iu willic sint,
mîns bruoder tohter unde ir man,
und geloubent starke dar an,
ob ir ez selbe toufet,
dem kinde sî gekoufet
dâ mit ein sæligez leben,
und geruocht im iuwern namen geben.'

Digitized by Google

Diu bete was der münche spot.
si sprâchen 'seht (sô helfe iu got)
ze disem gebiurischen man,
wie wol er sîne rede kan.'
der herre enphie die rede wol,
als der diemüete sol.
als er daz kint ersach,
vor sîner bruoderschaft er sprach
'ez ist ein sô schœne kint:
sît si des gotes hûses sint,
dêswar wir suln inz niht versagen.'
daz kint hiez er ze toufe tragen.
er huop ez selbe und hiez ez sus,
nâch sînem namen, Grêgôrjus.
Dô daz kint die toufe enphie,
der abbet sprach 'sît ich nu hie
sîn geistlich vater worden bin,
durch mînes heiles gewin
sô wil ich ez iemer hân
(ez ist sô sæleclîch getân)
vil gerne an mînes kindes stat.'
vil minneclîche er dô bat
den sînen vischære
daz er sîn vlîzec wære:
er sprach 'nu ziuch mirz schône,
daz ich dirs immer lône.'
daz kint hulfen starke
die sîne zwô marke,
daz man sîn deste baz phlac:
ouch lie der herre unmanegen tac
erne wolde selbe spehen
wie daz kint wærę besehen.
Dô der vischærę und sîn wîp
über des süezen kindes lîp
sô rehte vlîzic wâren
unz ze sehs jâren,
der abbet nam ez dô von in
zuo im in daz klôster hin,
und kleidet ez mit solher wât

Digitized by Google

diu pfeflîchen stât,
und hiez ez diu buoch lêren.
swaz ze triuwen unde ze êren
und ze frümecheit gezôch,
wie lützel ez dâ von vlôch!
wie gerne ez âne slege mit bete
sînes meisters willen tete!
ezn lie sich niht betrâgen
ezn wolde dingelîches vrâgen
diu guot ze wizzenne sint,
als ein sæligez kint.
Diu kint diu vor drin jâren
zuo gesetzet wâren,
mit kunst ez diu sô schiere ervuor
daz der meister selbe swuor,
er gesæhe von aller hande tugent
nie sô sinnerîche jugent.
er was (da enliuge ich niht an)
der jâre ein kint, der witze ein man.
An sîme einleften jâre
dône was ze wâre
dehein bezzer grâmaticus
danne daz kint Grêgôrjus.
dar nâch in den jâren drin
dô gebezzerte sich sîn sin
alsô daz im divînitas
gar durhliuhtet was:
diu kunst ist von der gotheit.
swaz im für wart geleit
daz lîp und sêle frumend ist,
des ergreif er ie den besten list.
dar nâch las er von lêgibus,
und daz kint wart alsus
in dem selben liste
ein edel lêgiste:
diu kunst sprichet von der ê.
er hete noch gelernet mê,
wan daz er wart geirret dran
als ich iu wol gesagen kan.

Digitized by Google

Ez leit der vischære
von armuot grôze swære.
sîne huobe lâgen ûf dem sê;
des wart sînem lîbe dicke wê,
wand er sich alsus nerte,
sîniu kint erwerte
dem bitterm hunger alle tage
nieman mit sînem bejage,
ê er daz kint funde.
ouch wart dâ zestunde
wol gesenftet sîn leben.
dô im wurden gegeben
von golde zwô marke,
dô bezzerten sich starke
alle sîne sache
an gereite und an gemache.
nu enlie sîn ungewizzen wîp
nie geruowen sînen lîp
von tägelîcher vrâge.
sî sazte im manege lâge,
ir liste kêrte sî dar zuo
beidiu spâte unde vruo
wie sî daz vernæme
von wanne daz golt kæme.
vil manegen eit sî im swuor,
unz daz sî an im ervuor
von wanne im daz golt was komen,
als ir ê wol habt vernomen.
dô daz wîp wol bevant
daz ez niemen was erkant
wer Grêgôrjus wære,
nune brâhtę siz niht ze mære.
si truog ez schône, daz ist wâr,
unz an sîn funfzehende jâr.
Nu het diu vrouwe Sælicheit
allen wîs an in geleit
ir vil stætigez marc.
er was schœne unde starc,
er was getriuwe unde guot

Digitized by Google

und hete gedultigen muot.
er hete künstę genuoge,
zuht unde fuoge.
er hete unredelîchen zorn
mit senftem muote verkorn.
alle tage er friunt gewan,
und verlôs dar under nieman.
sîne vröude und sîn klagen
kund er ze rehter mâze tragen.
lêre was er undertân,
und milte des er mohte hân.
genendic swâ er solde,
ein zage swâ er wolde,
den kinden ze mâze
ûf der wîsen strâze.
sîn wort gewan nie widerwanc.
ern tet niht âne fürgedanc,
als im diu wîsheit gebôt:
desn wart er nie schamrôt
von deheiner sîner getât.
er suochte genâde unde rât
zallen zîten an got,
und behielt starke sîn gebot.
Got erloubtę dem Wunsche über in
daz er lîp unde sin
meistertę nâch sînem werde.
swâ von ouch ûf der erde
dehein man ze lobenne geschiht,
desn gebrast an im niht.
der Wunsch het in gemeistert sô
daz er sîn was ze kinde vrô:
wande er nihtęs an im vergaz:
er heten geschaffet, kunde er, baz.
die liutę dem knappen jâhen,
alle die in gesâhen,
daz von vischære
nie geborn wære
dehein jungelinc sô sælden rîch:
ez wære harte schädelîch

Digitized by Google

daz man in niht mähte
geprîsen von geslähte:
und jâhen des ze stæte,
ob erz an gebürte hæte,
sô wære wol ein rîche lant
ze sîner frümecheit bewant.
Nu geviel ez eines tages sus
daz der knappe Grêgôrjus
mit sînen spilgenôzen kam
dâ sî spilnes gezam.
nu gefuogte sich ein wunderlîch geschiht
(ezn kom von sînem willen niht):
er getet (daz geschach im nie mê)
des vischæres kinde alsô wê
daz ez weinen began.
sus lief ez schrîende dan.
als daz diu muoter vernam
daz ez sus weinende kam,
ir kinde sî engegen lief,
in grôzen unsiten sî rief
'sich, wie weinest du sus?'
'dâ sluoc mich Grêgôrjus.'
'war umbe hât er dich geslagen?'
'muoter, ich kan dirs niht gesagen.'
'sich her, tæte du im iht?'
'muoter, weizgot nein ich niht.'
'wâ ist er nu?' 'bî jenem sê.'
'wê mir armen wîbe, wê!
er tumber gouch vil betrogen!
hân ich daz an im erzogen
daz er mir bliuwet mînin kint,
sô wol gefriunt sô sî hie sint?
dînen friunden zimet daz niht wol
daz ich diz laster dulten sol
von einem sô gewanten man,
der nie mâge hie gewan.
daz dich tar gebliuwen der
der sich hât verrunnen her,
daz ist mir iemer ein leit.

Digitized by Google

wan daz man imz durch got vertreit,
man dulte ez vil unlange vrist.
jane weiz nieman wer er ist.
[und ist daz ich nu leben sol,
ich sag ez al der werlte wol
daz er ein funtkint ist
(sô helfe mir der heilege Krist),
swie hôhe er nu sî gesezzen.
des hât er gar vergezzen
daz er sô jæmerlîch wart funden
in ein vaz gebunden
in einer barke ûf dem sê.
sol er mînem kinde tuon wê,
man dultet ez unlange vrist.
jane weiz hie nieman wer er ist.]
wê mir, wes ist im gedâht?
der tiuvel hât in her brâht
mir ze einer harnschar.
ja erkenne ich sîn geverte gar,
er fundene dürftige.
wan wolde er daz man verswige
sîn schæntlîche sache?
sô lebte er mit gemache.
die vische sîn verwâzen,
daz sî in niene vrâzen,
do er ûf den sê geworfen wart.
er ergreif ein sælige vart,
daz er dem abte zuo kam.
wan daz ern dînem vater nam
und sîn almuosenære ist,
sô müese er uns, wizze Krist,
anders undertænic sîn:
er müese uns rinder unde swîn
trîben ûz unde in.
war tet dîn vater sînen sin,
do er in mit frostiger hant
ûf dem gemeinen sê vant,
daz er in dem abbte liez
und in im selben niene hiez

Digitized by Google

dienen sam durch allez reht
tætę sîn schalc und sîn kneht?'
  Grêgôrjus, do er daz kint gesluoc,
dar umbe was er trûrec gnuoc,
und lief im ze hûse nâch.
dar umbe was im alsô gâch
daz er des sêre vorhte
daz im daz kint entworhte
sîner ammen minne.
nu erhôrte er sî dar inne
schelten âne mâze.
nu gestuont er an der strâze,
unz er den itewîz vernam
und unverwister dinge kam
gar an ein ende,
daz er ellende
wære in dem lande,
wan sî in ofte nande.
sîn vröude wart verborgen
in disen niuwen sorgen.
er gedâhte im grôzer swære,
ob disiu rede wære
ein lüge ode ein wârheit,
die sîn amme hete geseit,
unde gâhte dô zehant
ze klôster, da er den abbet vant,
und nam den getriuwen man
von den liuten sunder hin dan.
  Er sprach 'mîn vil lieber herre,
ich kan iu niht sô verre
genâden mit dem munde,
als, ob ich kunde,
vil gerne tæte.
nu belîbe ich dar an stæte
daz ich unz an mînes tôdes zil
den dar umbe biten wil
der deheiner guottât
niemer ungelônet lât,
daz er iu des lône

Digitized by Google

mit der himelischen krône
(dêswâr des hân ich michel reht)
daz ir mich ellenden kneht
von einem funden kinde
für allez iuwęr gesinde
sô zartlîchen habt erzogen.
leider ich bin des betrogen,
ichn bin niht der ich wânde sîn.
nu sult ir, lieber herre mîn,
mir durch got gebieten.
ich sol und muoz mich nieten
nôt und angest (daz ist reht)
als ein ellender kneht.
Mir hât mîn amme des verjehen
(in einem zorn ist daz geschehen)
daz ich funden bin.
beidiu lîp unde sin
benimt mir diu unêre,
vernim ichs iemmer mêre.
ichn hœrę sî weizgot niemer mê,
wand ich niht langer hie bestê.
jâ vinde ich eteswâ daz lant
daz dâ niemen ist erkant
wie ich her komen bin.
ich hân die kunst und ouch den sin,
ich genise wol, und wil ez got.
sô sêre fürhte ich den spot:
ich wold ê sîn dâ niemen ist,
ê daz ich für dise vrist
belibe hie ze lande.
jâ vertrîbet mich diu schande.
diu wîp sint sô unverdagt:
sît sî ez eines hât gesagt,
sô wizzen ez vil schiere
drîe unde viere
und dar nâch alle die hie sint.'
Der abbet sprach 'vil liebez kint,
nu hœre: ich wil dir râten wol,
als ich mînem lieben sol,

Digitized by Google

den ich von kindę gezogen hân.
got hât vil wol zuo dir getân:
er hât von sînen minnen
an lîbe unde an sinnen
dir vil vrîe wal gegeben,
daz du nu selbe dîn leben
maht schephen unde kêren
ze schanden ode ze êren.
nu muost du disen selben strît,
in disen jârẹn, ze dirre zît,
under disen beiden
nâch dîner kür scheiden,
swaz du dir wilt erwerben,
genesen ode verderben,
daz du des nu beginnen solt.
sun, nu wis dir selben holt,
und volge mîner lêre
(sô hâst du tugent und êre
für laster und für spot erkorn),
daz dir durch dînen tumben zorn
der werke iht werde sô gâch
daz ez dich geriuwe dar nâch.
  Du bist ein sælic jungelinc,
ze wunsche stânt dir dîniu dinc,
dîn begin ist harte guot,
diu liute tragent dir holden muot
die in disen landen sint.
nu volge mir, mîn liebez kint.
du bist der pfafheit gewon:
nu entziuch dich niht dâ von.
du wirst der buoche wîse:
sô bin ich der jâre grîse,
mîn lîp ist schiere gelegen:
nu wil ich dir für wâr verpflegen
daz ich dir nu erwirbe,
swenn ich darnâch erstirbe,
umb unser samenunge,
alte unde junge,
daz sî dich nement ze herren.

Digitized by Google

nu waz mac dir gewerren
einer tœrinne klaffen?
ouch trûwe ich wol geschaffen
daz diu rede für dise stunt
nimmer kumt vür ir munt.'
Grêgôrjus sprach 'herre,
ir habet got vil verre
an mir armen gêret
und iuwer heil gemêret
und nu daz beste für geleit.
nu ist mir mîn tumpheit
alsô sêre erbolgen,
sîne lât mich iu niht volgen.
mich vertrîbent drîe sache
ze mînem ungemache
ûzer disem lande.
daz eine ist diu schande
die ich von itewîze hân.
sô ist diu ander sô getân
diu mich ouch verjaget hin:
ich weiz nu daz ich niene bin
disse vischæres kint.
nu waz ob mîne vordern sint
von solhem geslähte
daz ich wol werden mähte
ritter, ob ich hæte
den willen und daz geræte?
weiz got nu was ie mîn muot,
hæt ich die geburt und daz guot,
ich würde gerne ritter.
daz süeze honec ist bitter
einem ieglîchen man
der ez geniezen niene kan.
ir habt das süezeste leben
daz got der werlde hât gegeben:
swer imz ze rehte hât erkorn,
der ist sælic geborn.
ich belibe hie lîhte stæte,
ob ich den willen hæte

Digitized by Google

des ich leider niht enhân.
ze ritterschefte stât mîn wân.'
'Sun, dîn rede enist niht guot:
durch got bekêre dînen muot.
swer sich von pfaffen bilde
gote machet wilde
unde ritterschaft begât,
der muoz mit maneger missetât
verwürken sêle unde lîp.
swelch man ode wîp
sich von gote wendet,
der wirt dâ von geschendet
und der helle verselt.
sun, ich hete dich erwelt
ze einem gotes kinde:
ob ich ez an dir vinde,
des wil ich immer wesen vrô.'
Grêgôrjus antwurte im dô
'Ritterschaft daz ist ein leben,
der im die mâze kan gegeben,
sone mac niemen baz genesen.
er mac gotes ritter gerner wesen
dann ein betrogen klôsterman.'
'sun, nu fürhte ich dîn dar an:
dune kanst ze ritterschaft niht:
sô man dich danne gesiht
umbehendeclîchen rîten,
sô muost du ze allen zîten
dulten ander ritter spot.
noch erwint, vil lieber sun, durch got.'
'herre, ich bin ein junger man
und lerne des ich niht enkan.
swar ich die sinne wenden wil,
des gelerne ich schiere vil.'
'Sun, mir saget vil maneger munt,
dem ze ritterschaft ist kunt,
swer dâ ze schuole belîbe
und er dâ vertrîbe
ungeriten zwelf jâr,

Digitized by Google

der müeze iemer für wâr
gebâren nâch den pfaffen.
du bist vil wol geschaffen
ze einem gotes kinde
und ze kôrgesinde:
diu kuttę gestuont nie manne baz.'
'herre nu versuocht ouch daz,
und gebet mir ritterlîche wât:
dêswâr ob sî mir missestât,
sô gan ich ir wol eim andern man
und lege die kutten wider an.
herre, iu ist vil wâr geseit:
ez bedarf vil wol gewonheit
swer guot ritter wesen sol.
ouch hân ich ez gelernet wol
von kinde in mînem muoţe hie:
ezn kom ûz mînem sinne nie.
ich sage iu, sît der stunde
daz ich bedenken kunde
beidiu übel unde guot,
sô stuont ze ritterschaft mîn muot.
ichn wart nie mit gedanke
ein Beier noch ein Franke.
swelch rittęr ze Henegouwe,
ze Brâbant und ze Haspengouwe,
ze orse ie aller bestę gesaz,
sô kan ichz mit gedanken baz.
herrę, swaz ich der buoche kan,
dânę gerou mich nie niht an
und kund ir gerne mêre:
iedoch sô man mich sêre
ie unz her ze den buochen twanc,
sô turnierte mîn gedanc.
sô man mich der buoche wente,
wie sich mîn herze sente
und mîn gedanc spilte
gegen einem schilte!
ouch was mir ie vil ger
für den griffel zuo dem sper,

Digitized by Google

für die veder ze dem swerte.
daz ist des ich ie gerte.
mînẹn gedanken wart nie baz
danne sô ich z' orse gesaz
und den schilt ze halse genam,
und daz sper ze hant alsam,
und daz undern arm gesluoc,
und mich daz ors von sprunge truoc.
sô liez ich die schenkel vliegen:
die kunde ich sô gebiegen
daz ich daz ors mit sporn sluoc,
weder ze den lankẹn noch in den buoc,
dâ hinder eines vingers breit
dâ der surzengel ist geleit.
neben der mane vlugen diu bein,
ob des sateles ich schein
als ich wærẹ gemâlet dar.
ders möhte hân genomen war,
mit guoter gehabe ich reit
âne des lîbes arbeit:
ich gab im senften gelimpf
als ez wære mîn schimpf.
und sô ich mich mit sporen vleiz
ûf einen langen puneiz,
sô kunde ich wol gewenden
daz ros ze beiden henden.
gejustierte ich ie wider keinen man,
dâ gevâlte ich nie an,
mîn merken würde wol bewant
ze den vier nageln gegen der hant.
nu helfet, lieber herre, mir
daz diu ritterlîche gir
mit werken müeze volgân:
sô habt ir wol zuo mir getân.'
'Sun, du hâst mir vil geseit,
manic tiutsch wort für geleit,
daz mich vil sêre umbe dich
wundern muoz, crêde mich,
und weiz niht war zuo daz sol,

Digitized by Google

ich vernæme kriechisch alsô wol.
unser meister, der dîn phlac
mit lêre unz an disen tac,
von dem hâst du si niht vernomen.
von swannen sî dir zuo sîn komen,
du bist, daz merke ich wol dar an,
des muotes niht ein klôsterman.
nu wil ich dichs niht wenden mê.
got gebe daz ez dir wol ergê,
und gebe dir durch sîne kraft
heil zuo dîner ritterschaft.'
  Nu schuof er daz man im sneit
von dem selben phelle kleit,
den er dâ bî im vant:
ezn kom nie bezzer in daz lant.
er sach wol daz im was gâch,
unde machte in dar nâch
rittęr als im wol tohte
sô er schierest mohte.
  Grêgôrjus, dô er ritter wart,
dannoch heter im niht enbart
umb sîne tavel und umb sîn golt.
er was im alsô starke holt
daz erz in hal durch einen list:
er gedâhtę 'sît er nu ritter ist
und er des guotes niene hât,
sô hœrt er lîhte mînen rât
und belîbet noch durch guot gemach.'
er versuocht ez aber unde sprach
'noch belîbe, lieber sun, bî mir.
dêswâr ich gefüege dir
ein also rîche hîrât
diu wol nâch dînem willen stât,
unde gibe dir al die vrist
daz du vil schône varende bist.
du hâst gewunnen ritters namen:
nu muost du dich dîner armuot schamen.
nu waz touc dîn ritterschaft,
dune hetest guotes die kraft?

Digitized by Google

nu enkumst du in dehein lant
dâ du iemen sîst erkant:
dane hâst du vriunt noch vorder habe:
sich, dâ verdirbest du abe.
noch bekêre dînen muot,
und belîp: daz ist dir guot.'
Grêgôrjus sprach 'herre,
versuochetz niht sô verre.
wold ich gemach für êre,
sô volgte ich iuwer lêre
und lieze nider mînen muot:
wan mîn gemach wærę hie guot.
jâ tuot ez manegem schaden
der der habe ist überladen:
der verlît sich durch gemach;
daz dem armen nie geschach,
der dâ rehte ist gemuot:
wandę der arbeitęt umbe guot
den lîp manegen enden.
wie möhte erz baz gewenden?
wan ob er sich gewirden kan,
er wirt vil lîhte ein sælic man
unde über diu lant
für manegen herren erkant.
daz ich heize ein arm man,
dâ bin ich unschuldec an.
ich trage sî alle samet hie,
die huobę die mir mîn vater lie.
sît ez mir nu sô geziuhet
daz diu Sælde von mir vliuhet
und ich niewan ir gruoz
mit frumecheit gedienen muoz,
dêswâr ich kan sî wol erjagen,
sine welle sich mir mê versagen
dan si sich noch iemęn versagte
der sî ze rehte jagte.
sus sol man sî erloufen,
mit kumber sælde koufen.
dâne zwîvel ich niht an,

Digitized by Google

wird ich ein rehte frumer man
an lîbe unde an sinne,
ichn gediene wol ir minne:
unde bin ich aber ein zage,
sone müeze ich niemer drîe tage
geleben, so ich hinnen kêre.
waz solde ich âne êre?
ob ich mit rehter arbeit,
mit sinne und mit manheit,
erwirbe guot und êre,
des prîset man mich mêre
danne dem sîn vater wunder lie
und daz mit schanden zergie.
  Wes bedarf ich mê danne ich hân?
mîniu ors sint guot und wol getân,
mîne knehte biderbe unde guot
und hânt getriulîchen muot:
sô bin ich ze harnasche wol:
swâ man guot bejagen sol,
dâ getrûwe ich harte wol genesen.
diz sol der rede ein ende wesen:
herre, iuwern gnâden sî genigen
und des mit hulden verzigen
daz ich iht langer hie bestê.'
  'Sun, sô wil ich dich niht mê
sûmen für dise vrist
(ich sihe wol daz dir ernest ist),
swie ungerne ich dîn enbir.
lieber sun, nu ganc mit mir:
wan ich wil dich sehen lân
waz ich noch dînes dinges hân.'
  Sus fuorte in der getriuwe man
vil sêre weinende dan
ûf eine kemenâten,
die er vil wol berâten
mit sîdînen wæte vant,
und gab im in sîne hant
sîne tavel, daz er las
wie allem sînem dinge was.

Digitized by Google

des wart er trûrec unde vrô.
sîn trûren schuof sich alsô
als ich iu hie künde:
er weinde von der sünde,
dâ er inne was geborn.
dâ wider hâte er im erkorn
guote vröude dar abe,
von hôhẹr geburt, von rîcher habe,
der er ê niht enweste.
dô sprach der triuwen veste
der sîn herre was gewesen
'sun, nu hâst du wol gelesen
daz ich dich unz her hân verdagt:
dîn tavel hât dirz wol gesagt.
nu hân ich mit dînem golde
gebâret als ich solde
nâch dîner muoter gebote:
ich hân dir ez in gote
gemêret harte starke.
funfzec und hundert marke
hân wir dir gewunnen,
swie übele wirz kunnen,
von sibenzehen sît den stunden
daz wir dich êrste funden.
ich gap in drî und niht mê,
die dich mir brâhten ab dem sê.
alsus vil ist dîner habe:
dâ begêst du dich schône abe
zuo anderm gewinne,
hâst du deheine sinne.'
Des antwurt im Grêgôrjus
vil sêre weinende sus.
'ouwê, lieber herre,
ich bin vervallen verre
ân alle mîne schulde.
wie sol ich gotes hulde
gewinnen nâch der missetât
diu hie vor mir geschriben stât?'
'vil lieber sun, daz sage ich dir.

Digitized by Google

dêswâr, des geloube mir,
gestâst du bî der ritterschaft,
sich, sô mêret sich diu kraft
dîner tägelîchen missetât,
unde enwirt dîn niemer rât,
dâ von sô lâ dîn irrecheit
die du an hâst geleit,
unde diene gote hie.
jane übersach er dienest nie.
sun, nu stant im hie ze klage,
und verkoufe dîne kurze tage
umb daz êwige leben.
sun, den rât wil ich dir geben.'
'Ouwê, lieber herre,
jâ ist mîn gir noch merre
zuo der werltə denne ê.
ichn geruowe niemer mê
und wil iemer varnde sîn,
mirn tuo noch gotes gnâde schîn
von wanne ich sî ode wer.'
'sun, des bewîse dich der
der dich nâch im gebildet hât,
sît du verwirfest mînen rât.'
Ein schef wart im bereite,
dâ man im an leite
zem lîbe volleclîchen rât,
spîse, sîn golt, sîne wât.
und dô er ze scheffe gie,
der abbet begab in nie
unz er an daz schef getrat.
alsus rûmte er daz stat.
swie sêre sî gescheidẹn diu tugent
under altẹr und under jugent,
so ergie doch von in beiden
ein jæmerlîchez scheiden.
sine mohten der ougen
ein ander niht verlougen
unz sî sich vor dem breiten sê
enmohten undersehen mê.

Digitized by Google

Nu bôt der ellende
herze unde hende
ze himel und bat vil verre
daz in unser herre
sante in etelîchez lant
dâ sîn vart wærę bewant.
er gebôt den marnæren
daz sî den winden wæren
nâch ir willen undertân
und daz schef liezen gân
swar ez die winde lêrten,
und anders niene kêrten.
ein starc wint in dô wæte:
der beleip in stæte,
und wurden in vil kurzen tagen
von einem sturme geslagen
ûf sîner muoter lant.
daz was verhert und verbrant,
als ich iu ê gesaget hân,
daz ir niht mêre was verlân
niewan ir houbestat,
diu ouch mit kumber was besat.
und als er die stat an sach,
zuo den marnæren er dô sprach
daz sî dar wanten
die segele unde lanten.
Dô die burgære sâhen
daz schef dort zuo gâhen,
dô sazten sî sich mit her
disem scheffe ze wer.
nu zeigte in der ellende
fridelîche hende
und vrâgte die burgære
waz ir angest wære.
des nam sî besunder
alle michel wunder,
von wannen der herre
gevarn wærę sô verre
daz er des niene weste.

Digitized by Google

ir einer der beste
undersagte im vil gar,
als ich iu ê, waz in war.
Als er ir nôt hâtę vernomen,
er sprach 'sô bin ich rehte komen.
daz ist des ich got ie bat,
daz er mich bræhte an die stat
dâ ich ze tuone funde,
daz ich mîne junge stunde
niht müezec enlæge,
dâ man urliuges phlæge.
geruochet es diu vrouwe mîn,
ich wil ir soldenære sîn.'
Nu sâhęn sî daz er wære
vil harte lobebære
an lîbe unde an guote:
mit williqem muote
wart er geherberget dô.
diu vrouwe was des gastes vrô:
doch enhete sin dannoch niht gesehen.
nu was im dar an wol geschehen:
den er ze wirte gewan,
der was ein harte vrum man,
der besten einer von der stat.
swaz er dem gebôt unde bat,
daz fuor nâch sînem muote.
daz galt er wol mit guote.
sîn zerungę was rîche,
und doch sô bescheidenlîche
daz im dar under nie gebrast;
des wart er ein werder gast.
Dô er vernam diu mære
daz diu vrouwe wære
schœne junc und âne man,
und daz ir daz urliugę dar an
und diu ungenâdę geschach
daz sî den herzogen versprach,
und daz sî ze stæte
die man versprochen hæte,

Digitized by Google

dô hæte er sî gernę gesehen:
und wie daz möhte geschehen
âne missewende,
des vrâgte der ellende.
ouch was ir von im geseit
diu zuht und diu frümecheit
daz ouch sî in vil gerne sach;
daz selten gaste dâ geschach.
Wan daz was ir ällich site:
dâ erzeigte sî mite
ir angestlîche swære
(wan ir was vröude unmære):
er wære arm ode rîch,
gast ode heimlîch,
den lie sî sich nie gesehen.
ezn möhte ze münster geschehen,
dâ sî stuont an ir gebete,
als sî ze allen zîten tete,
ez benæme ir slâf ode maz.
nu riet der wirt dem gaste daz
daz er ir truhsæzen bat
daz er in bræhte an die stat
dâ er sî möhte gesehen.
daz lie der truhsæzę geschehen
er nam in eines tages sît
fruo in einer messezît
und fuorte in an sîner hant
da er sî an ir gebete vant,
und lie in sî wol beschouwen.
der truhsæzę sprach zer vrouwen
'vrouwe, grüezet disen man,
wand er iu wol gedienen kan.'
für einen gast enphies ir kint:
ouch was sîn herze dar an blint
unde im unkunt genuoc
daz in diu selbe vrouwe truoc.
Nu sach si in vlîzeclîchen an
und mê dan sî deheinen man
vordes ie getæte.

Digitized by Google

daz kom von sîner wæte.
dô sî die rehte besach,
wider sich selben sî des jach,
daz daz sîdîne gewant
daz sî mit ir selber hant
zuo ir kinde het geleit,
unde disse gastes kleit,
gelîche wærn begarwe
der güete und der varwe:
ez wære benamen daz selbe gewant,
ode daz sî von einer hant
geworht wæren beide.
daz ermante sî ir leide.
nu behagte im diu vrouwe wol,
als einem manne ein wîp sol,
an der nihtes gebrast:
ouch behagte ir der gast
baz danne ie man getæte.
daz machten sîne ræte,
der ouch vroun Êven verriet,
dô sî von gotes gebote schiet.
Sus bevalch in diu guote
in des truhsæzen huote
unde schieden sich sâ.
sîn herze lie er bî ir dâ,
und vleiz sich deste mêre
ûf prîs unde ûf êre,
daz er sî hâte gesehen.
im was sô liebe dran geschehen
daz er sich dûhte vröudenrîch.
nu vant man aller tägelîch
ritterschaft vor der stat,
swie des mannes herze bat
ze orse und ze fuoze.
daz was sîn unmuoze.
des wart er schiere mære:
swenne die burgære
an die vînde kâmen,
swelhen schaden sî dâ nâmen,

Digitized by Google

sô vergie in selten daz
ern getæte ie ettewaz
dâ von er wart ze schalle
und ze prîse für sî alle.
Daz treip er unz ûf die stunde
daz er wesen kunde
ritter swie man gerte,
ze sper und ze swerte.
als er die kunst vil gar bevant
tägelîchen mit der hant,
und er benamen weste
daz er wærę der beste
(er hete ellen unde kraft
und ganze kunst ze ritterschaft),
dô êrste wart sîn vrävele grôz.
wie lützel in der nôt verdrôz!
er was der vîende hagel,
an jagen ein houbt, an fluht ein zagel.
Nu was der Rômære
von sîner manheit mære,
der herzoge der in daz lant
hâtę verhert und verbrant,
vil sterker denne ein ander man.
ouch was dem selben dar an
sô schône gelungen
daz er mit gemeiner zungen
ze dem besten ritter wart genant
über ällîu diu lant.
nu was daz sîn gewonheit
daz er eine dicke reit
durch justieren für daz tor.
dâ tet erz ritterlîchen vor:
wan swelch ritter guot
durch sînen ritterlîchen muot
her ûz justierte wider in,
den fuort er ie gevangen hin
ze der burgærę gesihte
und envorhte sî ze nihte.
des het er alsô vil getriben

Digitized by Google

daz in nu niemen was beliben
der in bestüende mêre:
doch versuochte erz dicke sêre.
Nu erschamte sich Grêgôrjus,
daz in ein man alsus
het geleit ein michel her
âne aller slahte wer.
dô gedâhte er ofte dar an:
'nu sihe ich dicke daz ein man
der zabel sêre minnet,
swenn er daz guot gewinnet
daz er ûf zabel wâgen wil,
vindęt er danne ein glîchez spil,
sô dunket er sich harte rîch:
und istz ouch ein teil ungelîch,
er bestêtz ûf einen guoten val.
nu hân ich eines spiles wal,
bin et ich sô wol gemuot
daz ich mîn vil armez guot
wâge wider sô rîche habe,
daz ich iemer dar abe
geêret und gerîchet bin,
ob mir gevallet der gewin.
Ich bin ein ungelopter man,
und verzagte noch nie dar an,
ichn gedenke dar nâch alle tage,
wie ich die sælde bejage
daz ich ze vollem lobe gestê:
nu enweiz ich niht wie daz ergê:
ichn wâge drumbe den lîp,
man hât mich immer für ein wîp,
und bin der êren betrogen.
mag ich nu disen herzogen
ûf gotes genâde bestân?
nu weiz ich doch wol daz ich hân
beidiu sterke und den muot.
ich wil benamen diz arme guot
wâgen ûf disem spil.
man klaget mich niht ze vil,

Digitized by Google

ob ich von im tôt gelige:
ist aber daz ich im an gesige,
sô bin ich êren rîche
iemer êwecliche.
daz wizze man unde wîp,
mir ist lieber daz mîn lîp
bescheidenlîche ein ende gebe
dan daz ich lasterlîchen lebe.'
Grêgôrjus sich des gar bewac
daz er ez deheinen tac
wolde vristen mêre:
durch got und durch êre
wold er verliesen sînen lîp
ode daz unschuldige wîp
lœsen von des herren hant
der ir genomen hâte ir lant.
diz sagt er niewan einem man
der im mohte wol dar an
gefrumen und gewerren,
dem oberisten herren:
er wolde ez nieman mê sagen.
morgen do ez begunde tagen,
dô hôrt er eine messe vruo,
und bereite sich dar zuo
als er ze velde wolde komen.
der wirt wart zuo der rede genomen:
der half im ûz für die stat.
mit grôzem vlîze er in des bat
daz er des war næme,
swenne er wider kæme,
daz er in lieze wider in,
er bræhte flust ode gewin.
Alsus kom der guote
mit manlîchem muote
geriten über jenez velt
für des herzogen gezelt,
da er in inne weste.
nu ersahen der muotveste,
unde wâfente sich sâ

Digitized by Google

unde ouch niemen mêre dâ.
alle dier dâ hâte
die ruoften daz man drâte
im sîn ors gewünne:
er vorhtę daz erm entrünne.
Als in Grêgôrjus komen sach,
vil sinneclîchen im geschach.
er begunde im entwîchen
vil harte kärclîchen
zuo den sînen für daz tor.
vil wol erbeitte er sîn dâ vor,
ob ern bekumbern möhte,
daz im niene töhte
diu hilfe von sînem her.
nu saz diu burcmûr und diu wer
vol ritter unde vrouwen,
die daz wolden schouwen
wederm dâ gelunge.
nune sûmtę sich niht der junge.
Ir ietwederre sich dâ vleiz
ûf einen langen puneiz.
zuo ein ander wart in ger.
alse schiere sî diu sper
undęr die arme sluogen,
diu ros si zesamene truogen.
diu sper wâren kurz und grôz;
des ir ietwederre missenôz:
wande ir ietwederre stach
daz sîn, daz ez ze stücken brach,
und daz sî doch gesâzen.
wie lützel sî vergâzen
der swerte bî der sîten!
seht hie begunden strîten
zwênę gelîchę starke man,
der dewederre nie gewan
unredelîche zageheit
(daz sî iu für wâr geseit)
alse grôz als umbe ein hâr,
unde ez muoste dâ für wâr

Digitized by Google

den strît undęr in beiden
kunst und gelücke scheiden.
Dô ir ietwederre genuoc
mit dem swerte gesluoc,
dô bekumbert in alsus
der getühtige Grêgôrjus
daz er in zoumen began,
und fuort in mit gewalte dan
vaste gegen dem bürgetor.
daz was im noch beslozzen vor,
und enwart niht drâte in verlân.
nu hâte des war getân
des herzogen ritterschaft.
diu begundę mit aller ir kraft
gegen ir herren gâhen.
dô daz die burgærę sâhen,
dô wurfen se ûf diu bürgetor.
alsus ergie dâ vor
der allerhertiste strît
der vordes ode sît
von sô vil liuten ergie.
do behabte Grêgôrjus hie
sînen gevangenen man
und brâhte in ritterlîche dan.
zuo sluogen sî diu bürgetor.
dô huoben sî dâ vor
einen sturm harte grôz.
unlanc was daz sî des verdrôz.
Der sælige Grêgôrjus
der bejagte im alsus
des tages michel êre
und het von grôzem sêre
erlœset sîner muoter lant
mit sîner ellenthaften hant.
vordes was sîn prîs sô grôz
daz niemen frumen des verdrôz
ern spræche sîn êre;
nu hât er ir aber mêre.
ouch hât diu vrouwe und ir lant

Digitized by Google

von sîner gehülfigen hant
alle ir nôt überkomen.
swaz sî schaden hâte genomen,
der wart ir vollecliche erstat.
als sî gebôt unde bat,
und enphie des rehte sicherheit
daz er ir dehein leit
fürdermâl getæte.
daz liez er harte stæte.
Dô diz nœtige lant
sînen kumber überwant
und mit fride stuont als ê,
nu tet den lantherren wê
diu tägeliche vorhte
die in der zwîvel worhte,
daz ez in sam müese ergân,
ob sî aber woldę bestân
dehein gewaltigiu hant.
sî sprâchen ez wærę daz grôze lant
mit einem wîbe unbewart
vor unrehter hôhvart;
und heten sî einen herren,
sone möhte in niht gewerren.
Nu wurden se alsô drâte
under in ze râte
daz sî die vrouwen bæten,
und daz mit vlîze tæten,
daz se einen man næme
der in ze herrȩn gezæme:
daz wære in allen enden guot.
sî westen wol, daz sî den muot
ir durch got hæte erkorn
daz sî hæte verborn
und verbern wolde alle man.
dâ missetæte sî an:
ir leben wær übele bewant,
ob sî ein sô rîchez lant
ir dankes âne erben
sus wolde verderben.

Digitized by Google

diz wæren ir ræte,
daz sî noch baz tæte
wider die werlt und wider got
(si behielte sô baz sîn gebot),
daz si einen man næme
und erben bekæme.
diz was benamen der beste rât:
wande êlich hîrât
daz ist daz aller beste leben
daz got der werlde hât gegeben.
Dô ir der rehten wârheit
alsô vil wart für geleit,
sî volgte ir râte und ir bete
alsô daz sîz in gote tete,
und geloptę ze nemen einen man.
dâ geschach ir aller wille an.
nu rieten sî über al
daz man ir lieze die wal
ze nemen swen sî wolde.
dô daz wesen solde,
dô gedâhte diu guote
vil dicke in ir muote
wen sî nemen möhte
der baz ir muote töhte
danne den selben man
(und geviel vil gar dar an)
den ir got hete gesant
ze lœsen sî unde ir lant.
daz was ir sun Grêgôrjus.
dar nâch wart er alsus
vil schiere sîner muoter man.
da ergie des tiuvels wille an.
Dô sî den herren sagte
wer ir dar zuo behagte,
nu wârẹn sî niemens alsô vrô:
ze herren nâmen sî in dô.
ez enwart nie wünne merre
dan diu vrouwe und der herre
mit ein ander hâten:

Digitized by Google

wan sî wârẹn berâten
mit liebe in grôzen triuwen:
seht, daz ergie mit riuwen.
er was guot rihtære,
von sîner milte mære:
swaz einem manne mac gegeben
ze der werlte ein wünneclîchez leben,
des hât er gar des wunsches wal:
daz nam einen gæhen val.
Sîn lant und sîne marke
die befridet er alsô starke,
swer sî mit arge ruorte
daz er den zefuorte
der êren und des guotes.
er was vestes muotes:
enhæt erz niht durch got verlân,
im müesen wesen undertân
swaz in der lande was gelegen.
nu wolde aber er der mâze pflegen:
durch die gotes êre
sone gerte er nihtes mêre
wan daz im dienen solde:
fürbaz er niene wolde.
Die tavel hât er alle wege
in sîner heimlîchen pflege
verborgẹn ûf sîner veste,
dâ die niemen weste,
diu dâ bî im funden was;
an der er tägelîchen las
sîne sündeclîche sache
den ougen zungemache,
wie er geboren würde,
und die süntlîche bürde
sîner muotẹr und sînes vater.
unsern herren got bater
in beiden umbe hulde,
unde erkande niht der schulde
diu ûf sîn selbes rücke lac,
die er naht unde tac .

Digitized by Google

mit sîner muoter uobte,
dâ mit er got betruobte.
Nu was dâ ze hove ein magt,
alsô karc, sô man sagt,
diu verstuont sich sîner klage wol,
als ich iu nu sagen sol;
wan sî der kemenâten pflac,
dâ diu tavel inne lac.
er het genomen ze sîner klage
ie eine zît in dem tage,
die er niemer versaz.
nu gemarhte diu juncvrouwe daz,
swenne si in dar in verlie,
daz er dar lachende gie,
und schiet ie als ein riuwec man
mit rôten ougen dan.
Nu vleiz si sich iemer mêre
herzelîchen sêre
wi sî daz rehte ersæhe
wâ von diu klage geschæhe,
und sleich im eines tages mite,
dô er aber nâch sînem site
ze kemenâten klagen gie.
dô was diu juncvrouwe hie
und barc sich unz daz sî gesach
sînen klägelîchen ungemach,
und daz er an der tavel las,
als sîn gewonheit was.
dô er des harte vil getete
mit weinen unde mit gebete,
dô truckent er diu ougen
und wânde sîniu tougen
vor al der werlt wol bewarn.
nu hetez diu magt alsus ervarn.
war er die tavel leite,
daz ersach sî vil gereite.
Dô sîn klage ein ende nam,
diu maget vil harte schiere kam
zuo der vrouwen unde sprach

Digitized by Google

'vrouwe, waz ist der ungemach
dâ von mîn herre trûret sô,
daz ir mit im niht sît unfrô?'
diu vrouwe sprach 'waz meinest du?
jâ schiet er niuwelîchen nu
von uns vil vrœlîchen hie:
waz möhte er, sît er von mir gie,
vernomen hân der mære
dâ von er trûrec wære?
wære im solhes iht gesaget,
dazn hete er mich niht verdaget.
im enist ze weinen niht geschehen:
du hâst entriuwen missesehen.'
'vrouwe, leider ich enhân.
dêswâr ich sach in hiute stân
dâ in ein riuwe gevie
diu mir an mîn herze gie.'
'Sich, jâ was ez ie dîn site,
unde hâst mir dâ mite
gemachet manege swære,
dun gesagtest nie guot mære.
noch baz du gedagetest
dan du die lüge sagetest
diu mir ze schaden gezüge.'
'vrouwe, diz ist niht ein lüge.
jane ist niht anders mîn klage
wan daz ich iu sô wâr sage.'
'sich, sô meinest duz doch sô?'
'entriuwen jâ, er ist unvrô.
ich wânde ir westetz michel baz.
jâ vrouwe, waz mac wesen daz
daz er vor iu sô gar verstilt,
wan er iuch anders niht enhilt?
zewâre, vrouwe, swaz ez sî,
im wont ein grôziu swære bî.
ich hân es ouch mê war genomen:
nu bin ichs an ein ende komen,
daz er sô grôzen kumber treit,
den er noch niemen hât geseit.

Digitized by Google

Sît er dises landes phlac,
sone lie er nie deheinen tac
ern gienge ie wider morgen
eine und verborgen
in die kemenâten,
fröude wol berâten:
swie vrœlîch er dar in gie,
sô schiet er doch ze jungest ie
her ûz vil harte riuwevar.
doch genam ichs nie sô rehte war
als ich hiute hân getân.
dô ich in sach dar in gân,
dô stal ich mich mit im dar in
und barc mich dâ unz daz ich in
und alle sîne gebærde ersach.
ich sach in grôzen ungemach
von unmanlîcher klage begân
unde vor ime hân
ein dinc daran geschriben was:
dô er daz sach unde las,
sô sluog er sich zen brûsten ie,
und bôt sich an sîniu knie
mit venjen vil dicke,
mit manegem ûfblicke.
ich gesach nie man mêre
geweinen alsô sêre.
dâ bî erkande ich harte wol
daz sîn herze ist leides vol:
wan dâ enzwîvel ich niht an
umb einen sô geherzen man,
swâ dem ze weinen geschiht,
daz ist âne herzeriuwe niht,
als ich in hiute weinen sach.'
diu vrouwe trûreclîchen sprach
'Ouwê mîns lieben herren!
waz mac im danne werren?
mirst sînes kumbers niht mê kunt.
wan er ist junc und gesunt
und rîch ze guoter mâze;

Digitized by Google

dar zuo ich niene lâze
ich vârę sîns willen als ich sol.
dêswâr des mac mich lüsten wol,
wand er daz wol verschulden kan.
gewan ie wîp tiurern man,
dêswâr daz lâze ich âne zorn:
wand er wart weizgot nie geborn.
ouwê mir armen wîbe!
jane geschach mînem lîbe
nie deheiner slahte guot,
unde ouch niemer getuot,
niewan von sîn eines tugent.
nu waz mag im ze sîner jugent
sô vil ze weinen sîn geschehen
als ich dich dâ hœre jehen?
nu tuo mir ettelîchen rât,
sît daz er michz verswigen hât,
wie ich sîn leit ervar
daz ich mich doch an im bewar.
ich fürhte, ob ich mirz sagen bite,
ich verliese in dâ mite.
ich weiz wol, swelch sache
im ze leide od ze ungemache
geschæhe dîu ze sagen ist
dien verswige er mich deheine vrist.
nune ger ich doch deheinę geschiht
wider sînen willęn ze wizzen niht,
wan daz mir diz durch einen list
alsô nôt ze wizzen ist,
ob sîner swære
iender alsô wære
daz im mîn helfe töhte
und im sî benemen möhte.
daz er mich ie deheinę geschiht,
sî züge ze fröuden ode niht,
verswige, des was ich ungewon,
und bin wol gewis dâ von
daz er mir diz ungerne saget.'
'nu râte ich iu wol,' sprach diu maget,

Digitized by Google

'daz ir ez harte wol ervart
und doch sîne hulde bewart.
dâ ich in dâ stênde sach
klagende sînen ungemach,
die stat marhte ich harte wol,
als ich sî iu zeigen sol.
dô er geweinde genuoc
und sich zen brüsten gesluoc,
daz er dâ vor im hâte
daz barc er alsô drâte
in ein mûrloch über sich.
die selben stat die marht ich.
muget ir des erbîten
(er wil doch birsen rîten),
vrouwę, sô füere ich iuch dar
und zeige ez iu: sô nemet ir war
waz dar an geschriben sî:
dâ erkennet ir ez bî.
ez enist niht âne daz,
dar an enstê ettewaz
geschriben von sînen sorgen
die er sus hât verborgen.'
  Dô er nâch sîner gewonheit
ze walde birsen gereit,
dô tet sî alsô drâte
nâch der mägde râte
und gie dâ sî die tavel vant,
unde erkande sî zehant,
daz ez diu selbe wære,
als man iu an dem mære
ouch dâ vor seite,
die sî zir kinde leite.
unde als sî dar an gelas
daz sî aber versenket was
in den vil tiefen ünden
tœtlîcher sünden,
dô dûhtę sî sich unsælic gnuoc.
zuo den brüsten sî sich sluoc
und brach ûz ir schœne hâr.

Digitized by Google

si gedâhte daz sî für wâr
zuo der helle wærę geborn,
und got hæte verkorn
ir herzenlîchez riuwen
daz sî begienc mit triuwen
umbe ir erren missetât,
als man iu ê gesaget hât,
sît er des tiuvels râte
nu aber verhenget hâte
daz sî an der sünden grunt
was gevallen anderstunt.
Ir vröuden sunne wart bedaht
mit tôtvinsterre naht.
ich wæne ir herze wære
gebrochen von der swære,
wan daz ein kurz gedinge
ir muot tete ringe,
und stuont ir trôst doch gar dar an.
si gedâhte 'waz ob mînem man
disiu tavel ist zuo brâht
anders danne ich hân gedâht?
ob got mînen sun gesande
gesunden ze lande,
ettewer der in dâ vant
der hât die tavel und daz gewant
mînem herrẹn ze koufen geben.
des gedingen wil ich leben,
unz ich die rede rehte ervar.'
ein bote wart gewunnen dar,
und besande alsô balde
ir herren dâ ze walde.
Der bote gâhte dô zehant
dâ er sînen herren vant.
zuo dem sprach er alsus
'herzoge Grêgôrjus,
ob ir iemer mîne vrouwen
lebende welt beschouwen,
sô geseht sî vil drâte,
ode ir komet ze spâte.

Digitized by Google

ich lie se in grôzer ungehabe.'
nu wart Grêgôrjus dar abe
vil harte riuwec unde unvrô.
er sprach 'geselle, wie redest du sô?
jâ liez ich sî an dirre stunt
vil harte vrô und wol gesunt.'
'herre, des wil ouch ich jehen.
ja ist ez an dirre stunt geschehen.'
Ze walde wart niht mê gebiten:
vil balde sî ze hûse riten.
dane wart (des wil ich iu verpflegen)
niht vil erbeizet under wegen,
unz daz er vol hin kam
dâ sîn vröude ein ende nam.
wande er muose schouwen
an sîner lieben vrouwen
ein swære ougenweide.
ir hiufeln was vor leide
diu rôsenvarwe entwichen,
diu schœne varwe erblichen:
sus vant er sî tôtvar.
des entweich ouch im sîn vröude gar.
vil grôz jâmer dâ ergie:
wande zwei gelieber nie
mannes ouge gesach.
der guote stündære sprach
'vrouwe, wie gehabet ir iuch sô?'
vil kûmę gantwurte sî im dô,
wand ir der sûft die sprâche brach.
mit halben worten sî sprach
'Herre, ich mac wol riuwec sîn.'
'waz wirrę iu, liebiu vrouwe mîn?'
'herre, des ist alsô vil
daz ich ez gote klagen wil
daz ich ie ze der werlt kam:
wan mir ist diu Sælde gram.
verfluochet was diu stunde
von unsers herren munde,
dâ ich inne wart geborn.

Digitized by Google

Unsælde hât ûf mich gesworn
und behaltet vaste an mir den eit;
wan mir ie tûsent herzenleit
wider eime liebe sint geschehen.
herre, ir sult mir des verjehen
von wannen ir geborn sît.
ez wære ê gewesen zît
der frâge die ich nu begân:
ich wæne ich sî verspætet hân.'
'vrouwe, ich weiz wol waz ir klaget:
iu hât etewer gesaget
daz ich niht sî ein edel man.
weste ich wer iuch dar an
alsus geleidet hæte,
ez gelægen mîne ræte
niemer unz ûf sînen tôt;
nu hel sich wol, des ist im nôt.
swer er ist, er hât gelogen:
ich bin von einem herzogen
vil endelîche geborn.
ir sult mir volgen âne zorn,
daz wir der rede hie gedagen:
ich enkan iu fürbaz niht gesagen.'
Sus antwurte im diu vrouwe dô.
'der rede enist niht, herre, alsô.
jâne sæhe ich den man
weizgot nimmer lachend an,
der mir von iu sagte
daz iu niht behagte:
ern fundę hie niht guot antwurt.
jâ fürhte ich, iuwer geburt
diu sî mir alze genôzsam.'
die tavel sî her für nam,
sî sprach 'sît ir der man
(dâne helt mich niht an)
von dem hie an geschriben stât?
sô hât uns des tiuvels rât
versenket sêle unde lîp!
ich bin iuwer muotęr und iuwer wîp.'

Digitized by Google

Nu sprechet wie dâ wære
dem guoten sündære.
er was in leides gebote.
sînen zorn huob er hin ze gote,
er sprach 'diz ist des ich ie bat,
daz mich got bræhte ûf die stat
daz mir sô wol geschæhe
daz ich mit vröuden sæhe
mîne liebe muoter.
rîcher got vil guoter,
des hâst du anders mich gewert
danne ichs an dich hân gegert.
ich gertęs in mînem muote
nâch liebe und nâch guote:
nu hân ich sî gesehen sô
daz ich des nimmer wirde vrô,
wand ich sî baz verbære
denn ich ir sus heimlich wære.'
Ich weiz wol daz Jûdas
niht riuwiger was
dô er sich vor leide hie,
danne diu zwei hie.
ouch entrûrte Dâvît
nihtes mêre zuo der zît
dô im kômen mære
daz erslagen wære
Saul unde Jônathas
und Absalôn, der dâ was
sîn sun, der schœniste man
den wîp ie ze sun gewan.
Swer ir jâmer unde ir klagen
vol an ein ende solde sagen,
der müese wîser sîn dan ich.
ich wæne, ez wære unmügelich
daz ez iu mit einem munde
iemen wol gesagen kunde.
sich möhte vil nâch der tôt
gemâzet haben ze dirre nôt:
den hæten sî, wær er in komen,

Digitized by Google

ze voller wirtschaft genomen.
in wâren diu beide
gesat in glîche leide,
beidiu sêle unde lîp.
wâ gevriesch ie man ode wîp
deheiner slahte swære
diu alsô gar wære
âne aller hande trôst?
diu sêle entsaz den hellerôst:
sô was der lîp in beiden
bekumbert umbe ir scheiden.
ez hât geschaffęt diu gotes kraft
ein missemüetę geselleschaft,
diu doch samet belîbe,
under sêle und under lîbe.
wan swaz dem lîbe samfte tuot,
dazn ist der sêlę dehein guot:
swâ mite aber diu sêle ist genesen,
daz muoz des lîbes kumber wesen.
nu liten sî beidenthalbęn nôt:
daz was ein zwivaltiger tôt.
Diu vrouwe ûz grôzem jâmer sprach,
wan sî den jâmer ane sach
'ouwê ich verfluochtez wîp!
jâ kumbert maneger den lîp,
daz des diu sêle werde vrô:
dem geschiht ouch alsô.
sô bewigt sich manec man und wîp
der sêle umbe den lîp,
und lebt in dirre werlde wol.
nune mag ich noch ensol
mînem lîbę niht des gejehen
des im ze guote sî geschehen:
ist mir diu sêle nu verlorn,
sô ist der heize gotes zorn
vil gar ûf mich gevallen,
als den verfluochten allen.
mich wundert, nâch der missetât
die mir der lîp begangen hât,

Digitized by Google

daz mich diu erdę geruochet tragen.
sun herre, muget ir mir sagen
(wan ir habt der buoche vil gelesen),
möht aber dehein buoze wesen
über sämelîche missetât,
ob des nu ist dehein rât
(des ich wol muoz getrûwen)
ich enmüezę die helle bûwen,
dâ mite ich doch verschulde daz
daz sî mir doch ettewaz
senfter sî dan maneges leben
der ouch der helle ist gegeben?'
'Muoter', sprach Grêgôrjus,
'gesprechet niemer mêre alsus:
ez ist wider dem gebote.
niht verzwîvelt an gote:
ir sult vil harte wol genesen.
jâ hân ich einen trôst gelesen,
daz got die wâren riuwe hât
ze buoze übęr alle missetât.
iuwer sêle ist nie sô ungesunt,
wirt iu daz ouge ze einer stunt
von herzelîcher riuwe naz,
ir sît genesen, geloubet daz.
belîbęt bî iuwerm lande.
an spîse und an gewande
sult ir dem lîbe entziehen,
gemach und vröude fliehen.
irn sultz sô niht behalten
daz irs iht wellet walten
durch deheine werltlîche êre,
niewan daz ir deste mêre
got rihtet mit dem guote.
jâ tuot ez wirs dem muote,
der guotes lebens wal hât
und er sich sîn âne begât,
denne ob des enbirt ein man
des er teil nie gewan.
ir sît ein schuldigez wîp:

Digitized by Google

des lât enkelten den lîp
mit tägelîcher arbeit,
sô daz im sî widerseit
des er dâ aller meiste ger:
sus habet in, unz er iu wer,
in der riuwen bande.
den gelt von iuwerm lande
den teilet mit den armen:
sô müezęt ir got erbarmen.
bestiftet iuwer eigen,
swâ iuwer wîsen zeigen,
mit rîchen klôstern (daz ist guot):
sus senftet sînen zornęgen muot,
den wir sô gar erbelget hân.
ich wil im ouch ze buoze stân.
vrouwe, liebiu muoter mîn,
diz sol diu jungest rede sîn
die ich iemer wider iuch getuo.
wir suln ez bringen darzuo
daz uns noch got gelîche
gesamne in sînem rîche.
ichn gesihe iuch niemer mê:
wir wæren baz gescheiden ê.
dem lande und dem guote
und werltlîchem muote
dem sî hiute widerseit.'
hin tet er diu rîchen kleit
und schiet sich von dem lande
mit dürftigen gewande.
Ez wârẹn dem rîchen dürftigen
allẹ genâde verzigen,
wan daz er al sîn arbeit
mit willigem muote leit.
er gerte in sînem muote
daz in got der guote
sande in eine wüeste,
dâ er inne müeste
büezen unz an sînen tôt.
spilndẹ bestuont er dise nôt.

Digitized by Google

er schûhte âne mâze
die liute und die strâze
und daz blôze gevilde:
allez gegen der wilde
sô rihtę der arme sîne wege.
er wuot diu wazzer bî dem stege.
mit marwen füezen ungeschuoch
streich er walt unde bruoch,
sô daz er sînęs gebetes phlac
ungâz unz an den dritten tac.
Nu gie ein stîc (der was smal)
nâhe bî einem sê ze tal.
den ergreif der lîplôse man
unde gevolgete im dan
unz er ein hiuselîn gesach:
dar kêrtę der arme durch gemach.
ein vischærę het gehûset dâ,
den dûhtę daz niender anderswâ
daz vischen wæger wære.
den bat der riuwesære
der herberge durch got.
von dem dulte er merren spot
dann er gewon wære.
als im der vischære
sînen schœnen lîp gesach,
er wegtę daz houbet unde sprach
'Jâ du starker trügenære!
ob ez sô wære
daz ich der tôrheit wielte
daz ich dich frâz behielte,
sô næmę dich, grôzę gebûre,
der rede vil untûre,
so ich hînte entsliefe und mîn wîp,
daz du unz beiden den lîp
næmest umbe unser guot.
ouwê wie übel diu werlt tuot,
daz diu liute under in
dultent solhen ungewin,
sô manegen unnützen man,

Digitized by Google

des got nie êre gewan,
und wüestent doch die liute.
ez wære ein breit geriute
zuo dînen armen wol bewant:
ez zæme baz in dîner hant
ein houwe unde ein gart,
danne dîn umbevart.
ez ist ein wol gewantez brôt
(daz dir der tiuvel tuo den tôt!)
daz du frâz verswendest.
wie du dîne sterke schendest!
rûmę daz hûs vil drâte.'
nu was ez harte spâte.
do emphie der sündære
diz schelten âne swære
und mit lachendem muote.
sus antwurt im der guote
'Herre, ir habt mir wâr geseit.
swer guote gewarheit
im selben schaffet, daz ist sin.'
guoter naht wunschte er in
und schiet lachende dan.
der wîselôse man
hôrte gerne disen spot
unde lobte sîn got
der selben unwerdecheit.
swelch versmæcheit unde leit
sînem lîbe wære geschehen,
die het er gerne gesehen.
het im der ungeborne
grôze slege von zorne
über sînen rükke geslagen,
daz het er gerne vertragen,
ob sîner sünden swære
iht deste ringer wære.
Des übelen vischæres wîp
erbarmtę sich über sînen lîp.
sî bedûhtę des daz er wære
niht ein trügenære.

Digitized by Google

des scheltęns des in der man tete
umb sîne dürfticlîche bete,
des ervollęten ir diu ougen.
sî sprach 'des ist unlougen
erne sî ein guot man:
ze wâre ich sihe ez im wol an.
got lâzę dichs niht engelten:
du hâst getân ein schelten
daz dînem heile nâhen gât.
du weist wol daz dîn hûs stât
den liuten alsô verre:
swennę dich unser herre
dîner sælden ermante
und dir sînen boten sante,
den soldest du enphâhen baz,
und vil wol bedenken daz:
dirn kom kein dürftige nie,
sît wir begunden bûwen hie,
wan dirre armman,
der ouch niht vil dar an gewan.
swelch man sich alle tage
begên muoz von bejage,
als du mit zwîvel hâst getân,
der solde got vor ougen hân.
daz tuo aber noch, daz rât ich dir,
sô helfę dir got, und gunne mir
daz ich im ruofen müeze.
sîn vart diu ist unsüeze:
jane gêt er nie sô balde,
ern benahte in dem walde.
engezzent in die wolve niht,
daz aber vil lîhte geschiht,
sô muoz er dâ ungâz ligen
und aller gnâden verzigen.
lâ mir daz ze gewalte
daz ich in behalte.'
Sus gesenfte sî mit güete
dem vischærę sîn gemüete,
daz er ir des gunde

Digitized by Google

daz sî dâ zestunde
dem wîselôsen nâch lief
und daz sî im her wider rief.
  Dô si in her widere gewan,
dô was dem vischenden man
sîn âbentezzen bereit.
der grôzen unwirdecheit
die er ân aller slahte nôt
dem edeln dürftigen bôt,
der wold in daz wîp ergetzen
und begunde im für setzen
ir aller besten spîse.
die versprach der wîse,
swie vil sî in genôte.
ein ranft von haberbrôte
wart im dar gewunnen
und ein trunc eines brunnen.
alsô sprach er wider daz wîp
daz kûme sîn sündec lîp
der spîse wert wære.
dô in der vischære
die kranken spîse ezzen sach,
dô schalt ern aber unde sprach
  'Ouwê daz ich diz sehen sol!
ja erkenne ich trügenære wol
und alle trügewîse.
dune hâst sô kranker spîse
dich niht unz her begangen.
ezn schînt an dînen wangen
weder vrost noch hungers nôt:
diu sint sô veiz und sô rôt.
ezn gesach nie man noch wîp
deheinen wætlîchern lîp:
den hâst du niht gewunnen
von brôte noch von brunnen.
du bist gemestet harte wol,
dîne schenkęl sint sleht, dînę füeze hol,
dîne zêhęn gelîmet unde lanc,
dîne nagel lûter unde blanc.

Digitized by Google

dîne füeze solden unden
breit sîn und zeschrunden
als einem wallendem man.
nune kiuse ich dînen schenkeln an
deheinen val noch stôz:
sine sint niht langę gewesen blôz:
wie wol sî des bewart sint
daz sî vrost oder wint
iender habe gerüeret!
sleht und unzefüeret
ist dîn hâr, und dîn lîch
eimę gemasten frâzę gelîch.
dîn arme und dîne hende
stênt âne missewende:
die sint sô sleht unde sô wîz:
du hâst ir anderen vlîz
an dîner heimelîche
danne du hie tuost gelîche.
ich bin des âne sorgen
dune beginnest dich morgen
dirre nôt ergetzen.
du kanst dich baz gesetzen,
dâ du ez veile vindest,
dâ du wol überwindest
weizgot alle dîne nôt,
dâ diz vil dürre haberbrôt,
und dirre brunne wære
dînem munde unmære.'
Dise rede enphie der guote
mit lachendem muote,
und woldęs geniezen wider got
daz er leit sô grôzen spot
von alsô swacher geburt.
ern gab im dehein antwurt
unze ûf die stunde
daz er in begunde
frâgen der mære
waz mannes er wære.
Er sprach 'herre, ich bin ein man

Digitized by Google

daz ich niht ahte wizzen kan
mîner süntlîchen schulde,
und suoche umb gotes hulde
eine stat in dirre wüeste,
ûf der ich iemer müeste
büezen unz an mînen tôt
vaste mit des lîbes nôt.
ez ist hiutę der dritte tac
daz ich der werlde verpflac
und allez nâch der wilde gie.
ichn versach mich niht hie
gebiuwes noch liute.
und sît daz mich hiute
mîn wec zuo iu getragen hât,
sô suoche ich gnâde unde rât.
wizzęt ir iender hie bî
eine stat diu mir gevellic sî,
einen wilden stein ode ein hol,
des bewîset mich: sô tuot ir wol.'
Des antwurte im der vischærę dô
'sît du des gerst, vriunt, sô wis vrô.
dêswâr ich bringe dich wol hein.
ich weiz hie bî uns einen stein,
ein lützel über disen sê:
dâ mac dir wol werden wê.
swie wir daz erringen
daz wir dich dar bringen,
dâ maht du dich mit swæren tagen
dînes kumbers wol beklagen.
er ist dir genuoc wilde.
wart des ie dęhein bilde
daz dîn muot ze riuwe stât,
sô tuon ich dir einęn ganzen rât.
ich hân ein îsenhalten
nu lange her behalten:
die wil ich dir ze stiure geben,
daz du bestætest dîn leben
ûf dem selben steine.
die sliuz zuo dînem beine.

Digitized by Google

geriuwęt dich danne der gedanc,
sô muost du under dînen danc
doch dar ûfe bestân.
ez ist der stein alsô getân,
der joch ledege füeze hât,
daz er unsanfte drabe gât.
sî dir nu ernest dar zuo,
sô ganc slâfen und wis vruo,
dîn îsenhalten nim zuo dir,
sitze an mîn schef zuo mir,
sô ich vor tage vischen var.
ich kêrę durch dîne liebe dar
und hilfe dir ûf den stein
und behefte dir dîniu bein
mit der îsenhalten,
daz du dâ muost alten
und daz du wærlîche
ûf disem ertrîche
mich niemer gedrangest;
des bin ich gar ân angest.'
swie erz mit hônschaft tæte,
sô wâren diz die ræte
rehte als er wünschen wolde,
ob er wünschen solde.
Nu was der unguote man
harte strenge dar an
daz er im deheinęs gemaches
sô vil sô des obedaches
in sînem hûse engunde.
sîn wîp im enkunde
mit allen ir sinnen
daz niht an gewinnen
daz er dar inne wærę beliben.
er wart en hundęs wîs ûz getriben
an den hof für die tür.
dâ gie er frœlîchen für.
Des nahtes wart er geleit
wider sînęr gewonheit
in ein sô armez hiuselîn

Digitized by Google

daz ez niht armer möhte sîn:
daz was zevallen, âne dach.
man schuof dem fürsten solhẹn gemach
der vil gar unmære
sînem aschman wære.
er vant dar inne swachen rât,
weder strô noch bettewât:
im truoc daz guote wîp dar in
ein lützel rôres under in.
dô leite er gehalten
sîne îsenhalten
und sîne tavele darzuo,
daz er sî vunde morgen vruo.
Wie lützel er die naht lac!
sînes gebetes er phlac
unz in diu müede übergie.
dô er ze slâfe gevie,
dô was ez nâhen bî dem tage.
dô fuor der vischærẹ nâch bejage:
dar zuo was er fruo bereit
nâch sîner gewonheit.
nu ruofte er sînem gaste:
dô slief er alsô vaste
als ez von grôzer müede kam,
daz er sîn rüefen niht vernam.
dô ruofte er im anderstunt:
er sprach 'mir was ê wol kunt
daz disem trügenære
der rede niht ernest wære.
ichn gerüefẹ dir niemer mê.'
alsus gâhte er zuo dem sê.
Dô diz daz guote wîp ersach
sî wahte in ûf unde sprach
'wil du varn, guot man,
sich, dâ sûmest du dich an.
mîn wirt wil varen ûf den sê.'
done wart niht gebiten mê.
er vorhte im grôzer swære,
daz er versûmet wære:

Digitized by Google

dâ wider wart er dô
sînes muotes harte vrô,
daz er in solde füeren hin
als er gelopte wider in.
diu liebe und diu leide
die machten im beide
ze sînem gâhenne daz
daz er der tavele vergaz
die er zallen zîten
truoc bî sîner sîten.
die îsenhalten truog er dan
unde gâhte nâch dem man.
Er ruoftę durch got daz er sîn bite.
alsus fuorte ern mit unsite
ûf jenen wilden stein:
dâ beslôz er im diu bein
vaste in die îsenhalten.
er sprach 'hie muost du alten.
dichn füerę mit sînen sinnen
der tievel von hinnen,
dune kumst hin abe nimmer mê'.
den slüzzel warf er in den sê,
er sprach 'daz weiz ich âne wân,
swenn ich den slüzzel funden hân
ûz der tiefen ünde,
sô bist du âne sünde
unde wol ein heilic man.'
er lie in dâ und schiet er dan.
Der arme Grêgôrjus,
nu beleip er alsus
ûf dem wilden steine
aller gnâden eine.
ern hete andern gemach,
niuwan der himel was sîn dach.
ern hâtę deheinen scherm mê
für rîfen noch für snê,
für wint noch für regen,
niuwan den gotes segen.
im wâren kleider vremede,
niuwan ein hærîn hemede:

Digitized by Google

ìm wâren bein und arme blôz.
ern möhtę der spîse die er nôz,
als ich iu rehte nu sage,
weizgot vierzehn tage
vor dem hunger niht geleben,
im enwære gegeben
der trôstgeist von Kriste,
der im daz leben vriste,
daz er vor hunger genas.
ich sage iu waz sîn spîse was.
ez seic ûz dem steine
wazzers harte kleine.
dar under gruob er ein hol:
daz wart mit einem trunke vol.
ez was sô kleinę daz ez nâch sage
zwischen naht unde tage
vil kûme vollez geran.
daz tranc der gnâdenlôse man.
sus lebt er sibenzehen jâr.
daz dunket manegen niht wâr:
des gelouben velsche ich
wan got ist niht unmügelich
ze tuone swaz er wil,
im ist keines wunders ze vil.
Dô der gnâden eine
ûf dem wilden steine
sibenzehen jâr gesaz
unde got an im vergaz
sîner houbetschulde
unz ûf sîne hulde,
dô starp, als ich ez las,
der dô ze Rôme bâbest was.
alse schiere er starp,
ein ieglich Rômære warp
besunder sînem künne
durch die gotes wünne
umb den selben gewalt.
ir strît wart sô manecvalt
daz sî beide durch nît

Digitized by Google

unde durch der êren gît
bescheiden niene kunden
wem sî des stuoles gunden.
Nu rieten sî über al
daz sî liezen die wal
an unseren herren got,
daz sîn genâde und sîn gebot
erzeigte wer im wære
guot ze rihtære.
dienstes si im gedâhten,
daz sî ouch volbrâhten
mit almuosęn und mit gebete.
got dô genædeclîchen tete,
der ie der guoten vrâge riet.
eines nahtes er beschiet
wîsen Rômæren zwein,
an den sô volleclîchen schein
diu triuwe und diu wârheit
daz ir wort was ein eit.
Dâ sî besunder lâgen
und ir gebetes pflâgen,
diu gotes stimme sprach in zuo
daz sî des næhsten tages vruo
die Rômærę zesamene bæten
und in daz kunt tæten
waz gotes wille wære
umbe ir rihtære.
ez wærę gesezzen eine
ûf einem wilden steine
ein man in Equitânjâ
(den enweste niemen dâ)
wol sibenzehen jâr:
zuo dem wære für wâr
der stuol vil wol bewant,
und wærę Grêgôrjus genant.
daz erz in beiden tete kunt,
daz meindę daz eines mannes munt
niht mac erziugen wol,
swaz grôze kraft haben sol.

Digitized by Google

Nune weste ir deweder niht
umbe dise geschiht,
daz in diu rede beiden
des nahtes wart bescheiden,
unz sî zesamene kâmen
und ez under in vernâmen.
unde als sî getâten
als sî vernomen hâten,
dô einer sîne rede gesprach
und der ander mite jach,
dô geloubten Rômære
vil gerne disiu mære:
ze gote wâren sî vil vrô.
die alten herren wurden dô
ze boten beide gesant
in Equitânjam daz lant,
daz sî den guoten man
suochten unde bræhten in dan.
Nu bekumberte sî daz:
der stein dâ er ûffe saz,
derne wart in niht benant.
mit zwîvel fuorens in daz lant.
dâ gevorschten sî genuoc,
swar sî ir wec truoc:
nune kunde in nieman gesagen.
daz begunden sî von herzen klagen
dem der in beruochet
der genâde an in suochet.
nu gesande in got in ir sin,
solden si immer vinden in,
daz man in danne müeste
suochen in der wüeste.
sus begunden sî gâhen,
dâ si daz gebirge sâhen,
in die wilde zuo dem sê.
der zwîvel tet in harte wê
daz sî niht wizzen kunden
wâ sî ir herren funden.
Dô wîste sî diu wilde

Digitized by Google

ze walde von gevilde.
sus vuor diu wegelôse diet,
als in ir gemüete riet,
irre unz an den dritten tac.
einen stîc âne huofslac
den ergriffen sî dô:
des wâren sî vil vrô.
der grasege wec ungebert
der truoc sî verre in einen wert,
dâ der vischære bî dem sê
saz dâ von ich iu sagte ê,
der den sælderîchen
sô ungezogenlîchen
in sînen dürften enphie
und die übele an im begie
daz er in durch sînen haz
sazte dâ er noch saz,
ûf den dürren wilden stein
unde im dâ sîniu bein
slôz in die îsenhalten.
dô die zwêne alten
daz hiuselîn gesâhen,
ze sælden sî des jâhen,
daz sî dâ nâch ir unmaht
geruowen müesen die naht.
Gefüeret hâten sî mit in
die spîsę (daz was ein schœner sin)
der sî bedorften ze nôt,
beidiu wîn unde brôt
und dar zuo swaz in tohte,
daz man gefüeren mohte.
des enphie der vischære
mit vröuden âne swære
die wol berâten geste.
er sach wol unde weste,
er möhte ir wol geniezen:
desn wolde in niht verdriezen,
ern schüef in rîchen gemach,
wand er sî wol berâten sach.

Digitized by Google

daz tet er mêre umbe ir guot
dennę durch sînen milten muot.
er enphie sî baz dan den gast
dem des guotes gebrast,
Grêgôrjum den reinen man:
in dûhtę dan wærę niht nutzes an.
Dô sî gewunnen guotęn gemach,
der vischærę zuo den gesten sprach
'mir ist harte wol geschehen,
sît ich hie solde gesehen
alsô guote liute:
ich hân gevangen hiute
einen harte schœnen visch.'
sus wart er ûf einen tisch
für die herren geleit.
nu hete er niht misseseit:
wand er was lanc unde grôz;
des er vil gerne genôz
an den phenningen.
dâ wart ein kurzez dingen:
sî hiezen in im gelten sâ,
unde bâten in dâ
den wirt selben gellen.
nu begunde er in zevellen,
daz si ez alle sâhen an.
dô vant der schatzgîre man
den slüzzel in sînem magen,
von dem ir ê hôrtet sagen,
dâ er Grêgôrjum mite
beslôz mit unsüezem site
vor sibenzehen jâren ê
unde warf in in den sê
und sprach, ze swelher stunde
er den slüzzel funde
ûz des meres ünde,
sô wære er âne sünde.
do er in in dem vische vant,
dô erkande er sich zehant
wie er getobet hâte:

Digitized by Google

und vie sich alsô drâte
mit beiden handen in daz hâr.
ich het im geholfen für wâr,
wære ich im gewesen bî,
swie erbolgen ich im anders sî.
Do er sich geroufte genuoc
und sich zen brüsten gesluoc,
dô frâgten in die herren
waz im möhte gewerren,
dô si in sô tiure sâhen klagen.
nu begunde er in vil rehte sagen
umb Grêgôrjum sînen gast,
daz in des mæres niht gebrast.
ich wæne ez unnütze wære,
ob ich daz vorder mære
iu nu aber anderstunt
mit ganzen worten tæte kunt:
sô machte ich ûz einer rede zwô.
die boten wurden harte vrô:
wan si spürten an dem mære
daz ez der selbe wære
an den in got selbe riet
und in ze bâbest beschiet.
Dô er in beiden gelîche
alsô offenlîche
sîne bîhte getete,
ir füeze suochte er mit bete,
daz si im etelîchen rât
tæten für die missetât.
dô sî den grôzen riuwen
mit geistlîchen triuwen
gesâhen an dem armen,
nu begund er sî erbarmen,
und gehiezen sî im daz,
er möhte vil deste baz
komen von sînem meine,
ob er sî zuo dem steine
des morgens wolde wîsen.
nu sâhen im die grîsen

Digitized by Google

diu ougen über wallen,
die heizen zäher vallen
über sînen grâwen bart.
er sprach 'waz touc uns diu vart?
vil wol wîse ich iuch dar:
die vart verliese wir gar.
ich weiz wol, erst nu lange tôt.
ich lie in in maneger nôt
ûf dem wilden steine:
hæt er der niewan eine,
ezn möhtę dehein lîp erwern.
irn dürfet dingen noch gern
daz wir in lebenden vinden:
enwær er von kalten winden
und von froste niht verderbet,
der hunger heten ersterbet.'
Nu erkanden sî den gotes gewalt
sô starken und sô manecvalt,
ob er sîn geruochte pflegen,
daz in harte wol sîn segen
gefristę vor aller freise.
ûf die kurzen reise
sô wart er tiure gemant:
die gelobte er in ze hant.
Des morgenes vil vruo
kêrtęn sî dem wilden steine zuo.
dô sî mit arbeiten
die boume zuo bereiten
daz si ûf den stein kâmen
und des war nâmen
wâ Grêgôrjus wære,
der lebende marterære,
ein harte schœne man,
dem vil lützel iender an
hunger ode frost schein
ode armuot dehein,
von zierlîchem geræte
an lîbe und an der wæte,
daz niemen deheine

Digitized by Google

von edelem gesteine
von sîden und von golde
bezzer haben solde,
wol ze wunsche gesniten,
der mit lachenden siten
mit gelphen ougen gienge
und liebe vriunt enpfienge,
mit goltvarwen hâre,
daz iuch in ze wâre
ze sehenne luste harte,
mit wol geschornem barte,
in allen wîs alsô getân
als er ze tanze solde gân,
mit sô gelîmter beinwât
sô sî zer werlde beste stât,
den enfundẹn sî niender dâ:
er mohtẹ wol wesen anderswâ.
Ich sage iu waz si funden.
dô si suochen begunden
ûf dem wilden steine,
der guote und der reine
der wart ir schiere innen.
nu wolde er in entrinnen:
wan sîn scham diu was grôz,
er was nacket unde blôz.
nu mohtẹr niht loufen drâte,
wand er gebende hâte
an ietwederem beine.
er viel zuo dem steine:
sus wolde er sich verborgen hân.
dô er sî sach zuo im gân,
dô brach er für die scham ein krût.
sus funden sî den gotes trût,
einen dürftẹgen ûf der erde,
ze gote in hôhem werde,
den liuten widerzæme,
ze himel vil genæme.
Der arme was ze wâre
erwahsen von dem hâre,

Digitized by Google

verwalken zuo der swarte,
an houbet unde an barte:
ê waz ez ze rehte reit,
nu ruozvar von der arbeit.
ê wâren im diu wangen
mit rœte bevangen
mit gemischter wîze
und veiz mit guotem vlîze,
nu swarz und in gewichen,
daz antlütze erblichen.
ê wâren im für wâr
diu ougen gelpf unde clâr,
der munt ze vröuden gestalt,
nu bleich unde kalt,
diu ougen tief trüebe und rôt,
als ez der mangel gebôt,
mit brâwen behangen
rûhen unde langen;
ê grôz ze den liden allen
daz vleisch, nu zuo gevallen
unze an daz gebeine:
er was sô glîche kleine
an beinen unde an armen,
ez möhte got erbarmen.
Dâ im diu îsenhalte lac
beidiu naht unde tac,
dâ het si im ob dem fuoze
das vleisch harte unsuoze
unz an daz bein vernozzen,
sô daz sî was begozzen,
mit bluote zallen stunden
von den vrischen wunden.
daz was sîn swerendiu arbeit,
ân ander nôt die er leit.
ich gelîche in disen sachen,
als der ein lîlachen
über dorne spreite:
man möhte im sam gereite
allez sîn gebeine

Digitized by Google

grôz unde kleine
haben gezalt durch sîne hût.
swie sêre der gotes trût
an dem lîbe wære
verwandelt von der swære,
nu was der heilige geist
dar an gewesen sîn volleist
alsô gänzlichen
daz im niht was entwichen,
erne het sîn alten
kunst unz her behalten
von worten und von buochen.
die in dâ vuoren suochen,
als in die hâten gesehen,
als ich iu nu hân verjehen
des lîbes alsô armen,
dô begunde er in erbarmen
sô sêre daz der ougen flôz
regens wîs ir wât begôz.
sî beswuoren in bî gote
und bî sînem gebote,
daz er sî wizzen lieze
ob er Grêgôrjus hieze.
  Dô er sô tiure wart gemant,
dô tet er in bekant
daz erz Grêgôrjus wære.
nu sagten si im diu mære,
war umbe si ûz wæren komen,
als ir ê habet vernomen,
als in des nahtes beiden
von gote wart bescheiden,
daz er in hæte genant,
selbe erwelt unde erkant,
und ze rihtærę gesat
hie en erde an sîn selbes stat.
  Als er die botschaft vernam,
wie nâhęn ez sînem herzen kam!
dô sanctę der gotes werde
das houbet zuo der erde:

Digitized by Google

mit manegen trahen er dô sprach,
daz er sî nie an gesach
'sît ir kristenliute,
sô êret got hiute
und gêt vil drâte von mir,
wand ich der êren wol enbir
daz mir diu gnâde iht geschehe
daz ich iemen guoter ane sehe
mit sô süntlîchen ougen.
gote enist daz niht tougen,
mîn vleisch ist sô unreine
daz ich billîch eine
belîbe unz an mînen tôt.
daz mir der êwigen nôt
diu sêle über werde,
daz koufe ich ûf der erde.
wære ich bî in hiute,
ez müesen guote liute
enkelten mîner missetât.
sô hôhe sô mîn schulde stât,
sô möhte boum unde gras,
und swaz ie grüenes bî mir was,
dorren von der grimme
mîner unreinen stimme
und von der unsüeze
mîner baren füeze.
daz der süezen weter gruoz,
dâ von diu werlt gestên muoz
und diu heimlîche linde
von regen und von winde
mir sint alsô gemeine
als ob ich wære reine,
und der liehte sunnenschîn
sô deumüetę geruochet sîn
daz er mich volleclîchen an
schînet als einen man,
der gnâden wærę mîn vleisch unwert.
daz ir mîn ze meister gert,
daz ist ein erdâhter spot.

Digitized by Google

ich hân umb unsern herren got
verdienet leider verre baz
sînen zornlîchen haz
denne daz er an mich kêre
die gnâde und die êre
die ein bâbest haben sol.
man enbirt mîn ze Rôme wol:
iu wærę ze mir niht wol geschehen.
muget ir doch mînen lîp sehen?
der ist so ungenæme,
den êren widerzæme.
wart mir ie herren vuore kunt,
der ist vergezzęn ze dirre stunt.
ich bin der liute ungewon:
den bin ich billîchen von.
ir herren nemet selbe war,
mir sint verwandelt vil gar
der sin, der lîp und die site,
die dem von rehte wonent mite
der grôzęs gewaltes pflegen sol:
ichn zime ze bâbest niht wol.
vil sæligen liute,
nu lât mir daz hiute
ze einem heile sîn geschehen
daz ir mich hie habt gesehen,
und geruochet iuch erbarmen
über mich vil armen
und gedenket mîn ze gote.
wir haben von sînem gebote,
swer umbę den sündære bite,
dâ lœse er sich selben mite.
nu ist zît daz wir uns scheiden:
waz frumt iu daz beiden?
ir vröut an mir des tiuvels muot.
mîn kurzwîle ist alze guot.
ich bûwe hie zewâre
in dem sibenzehenden jâre,
daz ich nie menschen gesach.
ich fürhtę, diu vröude und der gemach

Digitized by Google

diu ich mit rede mit iu hie hân,
ich müeze ir ze buoze stân
vor im der keine missetât
ungerochen niene lât.'
Sus stuont er ûf und wolde dan.
dô beswuoren in die zwêne man
alsô verre bî gote
und bî sînem vorhtlîchen gebote
daz er doch stille gesaz
und hôrte ir rede fürbaz.
nu buten sî im beide
mit triuwen und mit eide
der rede solhe sicherheit,
diu im dâ was vür geleit,
daz er sî geloubte baz.
er sprach 'ich was ein vollez vaz
süntlîcher schanden,
dô ich mit disen banden
bestatet wart ûf disen stein,
diu ir hie sehent umb mîniu bein.
[diu ich hie trage mit sorgen,
dô wart alsus geborgen
der slüzzel dâ mit ich dar in
alsô vaste versperret bin:
er wart geworfen in den sê.
der in dar warf, der sprach niht mê,
wan sô er in fünde,
sô wære ich âne sünde.]
nu ist niemens sünde alsô grôz,
des gewalt die helle entslôz,
des genâde sîn noch merre.
ob got unser herre
mîner manegen missetât
durch sînen trôst vergezzen hât,
und ob ich reine worden bin,
des muoz er uns drin
ein rehtez wortzeichen geben,
ode sich muoz mîn leben
ûf disem steine verenden.

Digitized by Google

er muoz mir wider senden
den slüzzel dâ mit ich dâ bin
sus vaste beslozzen in,
ode ich gerûme ez niemer hie.'
nu viel der vischære an diu knie
mit manegen trahen für in,
er sprach 'vil lieber herre, ich bin
der selbe sündige man
der sich verworhte dar an.
ich arme verlorne
ich enpfie iuch mit zorne.
diz was diu wirtschaft diech iu bôt:
ich gab iu schelten für daz brôt,
ich schancte iu ze vlîze
mit manegem itewîze.
sus behielt ich iuch eine naht
mit unwirde und mit grôzem braht.
alsus bin ich worden alt
daz ich der sünde nie engalt:
ez ist der sêle noch gespart.
ichn genieze danne dirre vart
die ich her mit triuwen hân getân,
sô sol ich wol ze buoze stân.
darnâch volgte ich iuwer bete,
wan daz ichz in hônschaft tete:
ich brâhte iuch ûf disen stein:
alsus beslôz ich iuwer bein
und warf den slüzzel in den sê.
ichn gedâhte an iuch niemer mê
unz gester mîn sündigiu hant
den slüzzel in einem vische vant.
daz sâhen dise herren wol,
ob ichz mit in erziugen sol.'
Erntslôz die îsenhalten.
dô teilten die alten
mit im ir pfeffîchiu kleit:
und als er an wart geleit,
mit in fuorten sî dan
disen sündenlôsen man

Digitized by Google

ab dem wilden steine.
nu was vil harte kleine
sînes armen lîbes maht.
nu beliben sî die naht
mit dem vischære.
des jâmer was vil swære.
er suochte buoze unde rât
umb die grôzen missetât
die er vor an im begie,
do er in sô hœnlîche empfie.
nu wuosch diu grôze triuwe
und diu ganze riuwe
und der ougen ünde
den flecken sîner sünde,
daz im diu sêle genas.
Dannoch dô Grêgôrjus was
in der sünden gewalt,
als iu dâ vor was gezalt,
dô er von sînęm gewalte gie
und in der vischære enpfie
in sînem hûs sô swache
und in mit ungemache
des nahtes beriet,
morgen dô er danne schiet,
und er der tavele vergaz,
die wîle er ûf dem steine saz,
sô gemuote in nie mêre
dehein dinc alsô sêre.
nu gedâhte er aber dar an,
und mantę den vischenden man
daz er durch got tæte,
ob er sî funden hæte,
daz sî im wider würde,
daz sîner sünden bürde
deste ringer wære.
dô sprach der vischære
'Leider ichn gesach sî nie.
nu saget, wâ liezet ir sî hie,
ode wie vergâzent ir ir sus?'

Digitized by Google

'ich lie sî' sprach Grêgôrjus,
'in dem hiuselîne dâ ich slief.
dô man mir des morgens rief,
dô wart mîn angest swære,
daz ich versûmet wære:
ich erschrihtę von slâfe und îlte iu nâch,
und wart mir leider alsô gâch
daz ich der tavele vergaz.'
der vischærę sprach 'waz hülfe uns daz
ob wir sî suochten? dâ sî lît,
dâ ist sî vûl vor maneger zît.
ouwê, lieber herre mîn,
jâ stuont daz selbe hiuselîn
nâch iu niht zwelf wochen
ê daz ez wart zebrochen:
ich hân ez allez verbrant,
beidiu dach unde want.
ich truoc iu dô sô herten muot,
und wære ez gewesen guot
für wint ode für regen,
irn wærę dâ inne niht gelegen.
dâ ê daz hiuselîn was,
dâ wahsęt nu umbederbe gras
nezzeln unde unkrût.'
dô siufte der gotes trût,
got er im sô helfen bat,
ern kæme niemer von der stat,
ob er ir niht funde.
nu giengen sî zestunde
mit gabeln und mit rechen,
und begunden nâher brechen
daz unkrût und den mist.
nu erzeigte der dâ gnædic ist
an dem guoten Grêgôrjô
ein vil grôzez zeichen dô,
wande er sîne tavel vant
als niuwe als sî von sîner hant
füerę der sî dâ worhte.
vröude unde vorhte

Digitized by Google

heten die daz sâhen.
wande sî des jâhen,
ditze wære ein sælic man.
dâ enlugen sî niht an.
  Dô des morgens ir vart
gegen Rôme erhaben wart,
dô sâhẹn sî dicke under wegen
daz der gereite gotes segen
disse reinen mannes pflac
mit vlîze naht unde tac.
si geruorte ûf der reise
nie dehein wegefreise:
ir spîse erschôz in alsô wol
daz ir vaz alle wege wâren vol,
swie vil sî drûz genâmen,
unz sî ze Rôme kâmen.
  Von einen gnâden ich iu sage.
vor der kunft drîer tage
dô wart ze Rôme ein michel schal:
sich begunden über al
die glokken selbe liuten
und kunden den liuten
daz ir rihtære
schiere künftic wære.
dâ kôs wîp unde man
sîne heilecheit wol an.
sî fuoren gegen im sâ
engegen Equitânjâ
die drîe tageweide.
sî hâten über heide
einen gotlîchen ruom:
sî truogen ir heiltuom,
wüllîn unde barfuoz.
er hôrte willeclîchen gruoz
an sînem antvange
mit lobe und mit gesange.
  Ez lâgen ûf der strâze
siechen âne mâze:
die kômen dar ûf sînen trôst,

Digitized by Google

daz sî würden erlôst.
der ernerte sîn segen
harte manegen under wegen.
swen er dâ beruorte,
dâ man in hin fuorte,
sîn guot wille ode sîn hant,
sîn wort ode sîn gewant,
der wart dâ zestunt
von sînem kumber gesunt.
Rôme diu mære
enpfie ir rihtære
mit lachendem muote.
daz kom ir zallem guote:
wande ez enwart dâ ze stát
nie bâbest gesat
der baz ein heilære
der sêle wunden wære.
Er kunde wol ze rehte leben,
wan im diu mâze was gegeben
von des heilęgen geistes lêre.
des rehten huote er sêre.
ez ist reht daz man behalte
deumüete in gewalte
(dâ genesent die armen mite),
und sol doch vrävellîche site
durch die vorhte erzeigen
und die mit rehte neigen
die wider dem rehten sint.
ob aber ein des tievels kint
durch die stôle niene tuo,
dâ hœret dannę gewalt zuo.
des sint diu zwei gerihte guot:
sî lêrent reht und slahent hôhen muot.
man sol dem sündære
ringen sîne swære
mit senfter buoze,
daz im diu riuwe suoze.
daz reht ist alsô swære,
swer dem sündære

Digitized by Google

ze vaste wil nâch jagen,
dazn mac der lîp niht wol vertragen.
ob er genâde suochen wil,
gît man im gâhes buoze vil,
vil lîhte ein man dâ von verzagt,
daz er sich aber got entsagt
und wirt wider des tievels kneht.
dâ von gêt gnâde für daz reht.
sus kunde er rehte mâze geben
über geistlîchez leben,
dâ mit der sündære genas
und der guote stæte was.
von sîner starken lêre
sô wuohs diu gotes êre
vil harte stärclîche
in rœmischem rîche.
Sîn muoter, sîn base, sîn wîp
(diu driu heten einen lîp),
dô sî in Equitânjam
von dem bâbest vernam
daz er sô gar wære
ein trôst der sündære,
dô suochte sî in durch rât
umbe ir houbetmissetât,
daz sî der sünden bürde
von im entladen würde.
unde dô sî in gesach
und im ir bîhte vor gesprach,
nu was dem guoten wîbe
von des bâbestes lîbe
ein unkundez mære
daz er ir sun wære:
ouch het sî an sich geleit
die riuwe und die arbeit,
sît sî sich schieden beide,
daz ir der lîp von leide
entwichen was begarwe
an krefte und an varwe,
daz er ir niht erkande

Digitized by Google

unz sî sich im nande
und daz lant Equitânjam.
dô er ir bîhte vernam,
dône bejach si im anders niht
niewan der selben geschiht
diu im ouch ê was kunt:
dô erkande er zestunt,
daz sî sîn muoter wære.
der guote und der gewære
der vröute sich ze gote,
daz sî sînem gebote
alsô verre under lac:
wande er sach wol daz sî pflac
riuwe und rehter buoze.
mit willeclîchem gruoze
enpfie er sîne muoter dô
und was des herzenlîchen vrô
daz im diu sælde geschach
daz er sî vor ir ende sach
und daz er sî alten
muose behalten
und geistlîchen rât geben
über sêle und über leben.
Dannoch was ir daz unkunt,
gesach si in ie vor der stunt.
mit listen sprach er dô zuo ir
'vrouwe, durch got, nu saget mir
habt ir sît iht vernomen
war iuwer sun sî komen,
weder er sî lebende ode tôt?'
do ersiufte sî (des gie ir nôt),
sî sprach 'herre, nein ich.
ich weiz wol, er hât an sich
von riuwen solhe nôt geleit,
ichn verneme es rehte wârheit,
sone gloube ich niht daz er noch lebe.'
er sprach 'ob daz von gotes gebe
immer möhte geschehen
daz man in iuch lieze sehen,

Digitized by Google

nu saget wie, getriuwet ir doch
ob ir in erkandet noch?'
si sprach 'mich entriege mîn sin,
ich erkande in wol, und sæhe ich in.'
Er sprach 'nu saget des ich iuch bite,
weder wære iu dâ mite
liep ode leit geschehen,
ob ir in müeset sehen?'
si sprach 'ir muget wol nemen war,
ich hân mich bewegen gar
lîbes unde guotes,
vröuden unde muotes
gelîch einęm armen wîbe:
mirn möhtę ze disem lîbe
dehein vröude mê geschehen,
niewan diu müese ich in sehen.'
Er sprach 'sô gehabt iuch wol,
wand ich iu vröude künden sol.
es ist unlanc daz ich in sach
und daz er mir bî gote jach
daz er keinen vriunt hæte
ze triuwen und ze stæte
liebern danne iuwern lîp.'
'genâde herre,' sprach daz wîp,
'lebet er noch?' 'jâ er'. 'nu wie?'
'er gehabt sich wol unde ist hie.'
'mag ichn gesehen, herre?'
'jâ, wol: er ist unverre.'
'herre, sô lât mich in sehen.'
'vrouwe, daz mac wol geschehen:
sît daz ir in sehen welt,
sô ist unnôt daz ir des twelt.
Vil liebiu muoter, scht mich an:
ich bin iuwer sun und iuwer man.
swie grôz und swie swære
mîner sünden last wære,
des hât nu got vergezzen
und hân alsus besezzen
disen gewalt von gote.

Digitized by Google

ez kom von sînem gebote
daz ich her wart erwelt:
alsus hân ich im geselt
heidiu sêle unde lîp.'
sus wart daz gnâdelôse wîp
ergetzet ir leides gar.
got santę sî wunderlîchen dar
ze vröuden in beiden.
sus wârens ungescheiden
unze an den gemeinen tôt.
als ir Grêgôrjus gebôt
und ir ze büezenne riet,
dô er von ir lande schiet.
mit lîbe und mit guote,
mit beitendem muote,
daz hâte sî geleistet gar
sô daz ir niht dar an war.
swaz sî ouch jâre sît vertriben
sît sî ze Rôme ensamt beliben,
diu wâren in beiden
ze gote alsô bescheiden
daz sî nu iemer mêre sint
zwei ûz erweltiu gotes kint.
ouch erwarp er sînem vater daz
daz er den stuol mit im besaz
dem niemer vröude zergât:
wol im der in besezzen hât.
Bî disen guoten mæren
von disen sündæren,
wie sî nâch grôzer schulde
erwurben gotes hulde,
dâ ensol niemer an
dehein sündiger man
genemen bœsez bilde,
sî er gote wilde,
daz er iht gedenke alsô
'nu wis du vrâvel unde vrô:
wie soldest du verwâzen wesen?
sît daz dise sint genesen

Digitized by Google

nâch ir grôzen meintât,
sô wirt dîn alsô guot rât:
und ist daz ich genesen sol,
sô genise ich alsô wol.'
swen des der tiuvel schündet,
daz er ûf den trôst sündet,
den hât er überwunden
und in sînẹn gewalt gebunden:
und ist ouch sîn sünde kranc,
sô kumt der selbe gedanc
mit tûsentvalter missetât,
und wirt sîn niemer mêre rât.
dâ sol der sündige man
ein sælic bilde nemen an,
swie vil er gesündet hât,
daz sîn doch wirt guot rât,
ob er die riuwe begât
und rehte buoze bestât.
Hartman, der sîn arbeit
an diz buoch hât geleit
got und iu ze minnen,
der gert dar an gewinnen
daz ir im lât gevallen
ze lône von iu allen
die ez hœren oder lesen,
daz sî im bittende wesen
daz im diu sælde geschehe
daz er iuch noch gesehe
in dem himelrîche.
des sendet allẹ gelîche
disen guoten sündære
ze boten umb unser swære,
daz wir in disem ellende
ein alsô genislîch ende
nemen als sî dâ nâmen.
des gestiure uns got. âmen.

Digitized by Google

Druck von Ehrhardt Karras G. m. b. H., Halle a. S.

Digitized by Google

Digitized by Google

RY

ned on
w.

Digitized by Google

Stanford University Libraries
3 6105 010 689 649
831.2
H33g
ed.5

Stanford University Library
Stanford, California

In order that others may use this book, please return it as soon as possible, but not later than the date due.

Digitized by Google